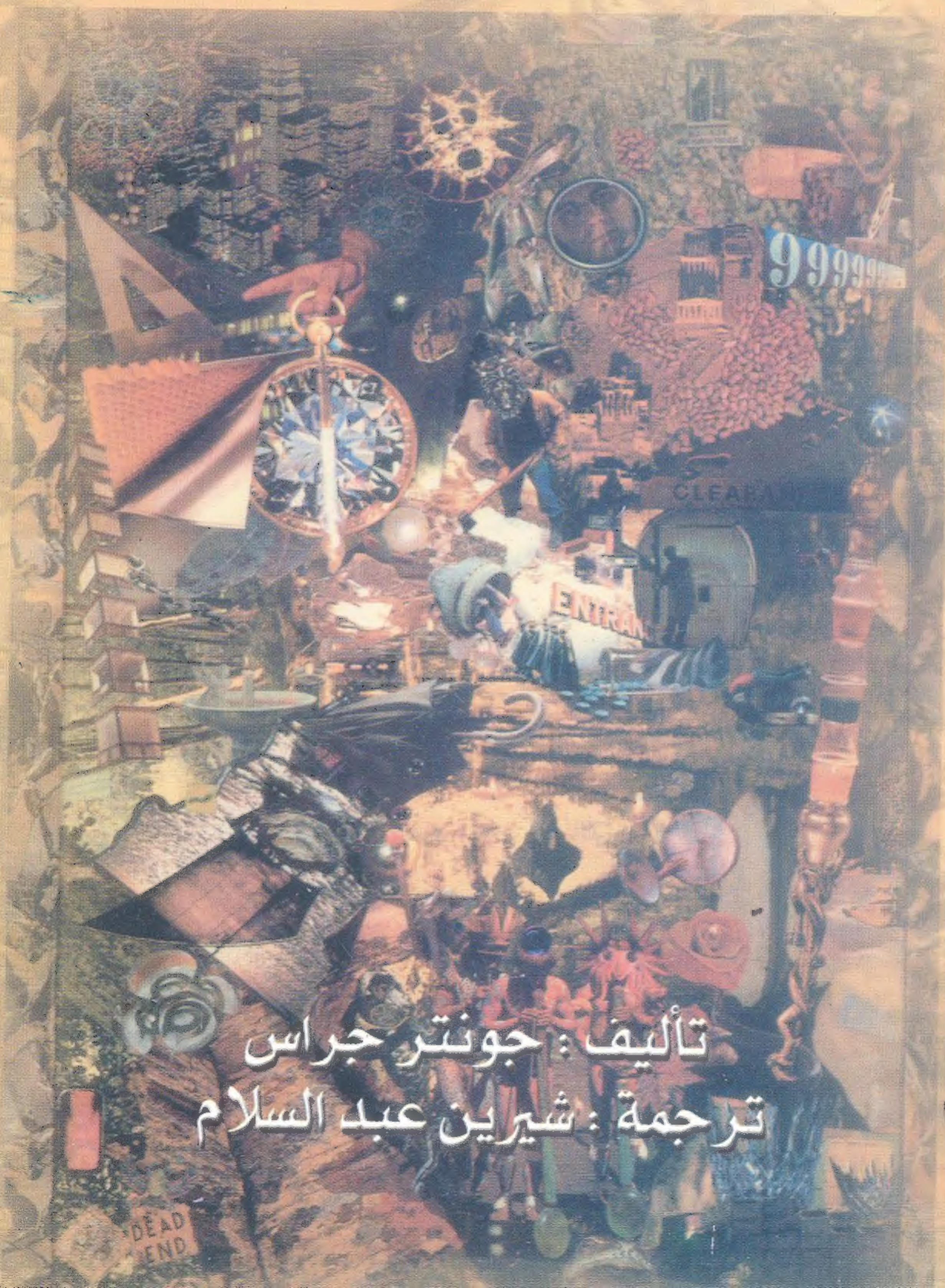


# حديث عن الخسارة







المشروع القومي للترجمة

# حديث عن الخسارة

تأليف : جونتر جراس

ترجمة : شيرين عبد السلام



٢٠٠٣



**المشروع القومي للترجمة**

**إشراف : جابر عصفور**

- العدد : ٢٨٠

- حديث عن الخسارة

- جوتتر جراس

- شيرين عبد السلام

- الطبعة الأولى ٢٠٠٣

**ترجمة عن الألمانية لكتاب :**

**Rede vom Verlust**

**( über den Niedergang der  
politischen Kultur im  
geeimten )**

**تأليف : Günter Grass**

**الصادر عن دار النشر – Steidl**

---

**حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة**

**شارع الجبلية بالأوبرا – الجزيرة – القاهرة ت ٧٣٥٢٢٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤**

**El Gabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo**

**Tel : 7352396 Fax : 7358084**

---

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المجلس الأعلى للثقافة .

## مقدمة المترجمة

يعتبر جونتير جراس واحداً من أهم ثلاثة كُتَّاب للأدب الألماني قد نالوا جائزة نوبل للآداب ، ويعتبره البعض عدواً للوحدة الألمانية .

يتناول جونتير جراس فى هذا الكتاب النتائج السلبية للوحدة الألمانية من وجهة نظره مع رؤية سياسية ثقافية اجتماعية للمجتمع الألماني بعد الوحدة الألمانية .

جونتير جراس فنان تشكلى قبل أن يكون كاتباً ، كما أنه لعب دوراً فى فترة معينة فى الأحزاب السياسية الألمانية ، بعد أن نال جونتير جراس جائزة نوبل للأدب عام ١٩٩٩ اكتشفت أن أعماله لم تحظ بقسطٍ كافٍ من الاهتمام فى مجال الترجمة إلى العربية ، مما دفعنى إلى ترجمة هذا الكتاب كمساهمة فى تعريف أدب هذا الكاتب إلى القارئ العربى ، راجياً من الله أن يحوز رضاء القارئ العربى .

هذه الترجمة لم يكن لها أن تأخذ صيغتها الحالية لولا مساعدات وملاحظات بناءة من أساتذة وأصدقاء ، وأخص منهم : يوسف مولر ، وعاصم العمارى ، وشتيفى ريمان .

لهم منى خالص الشكر والعرفان .





## التعريف بالكاتب

**جونتر جراس الحائز علي جائزة نوبل للأدب عام ١٩٩٩ :**

ولد في السادس عشر أكتوبر عام ١٩٢٧ في مدينة " دانسيج " البولندية ، تخرج مدرسة " كوراديوم " الثانوية بدانسيج ، تطوع في جيش الدفاع الجوي ثم استدعى للخدمة العسكرية كرامي دبابة ، في عام ١٩٤٥ أصيب بجراح ، وحتى عام ١٩٤٦ كان ممن أسرتهم القوات الأمريكية في الحرب في الفترة ما بين عامي ١٩٤٨ و ١٩٥٢ ، درس فن النحت والجرافيك في مدينة " دوسلدورف " الألمانية، وبعد ذلك تتلمذ على يد الفنان " كارل هارثونج " ببرلين ، وقد ساعده نشاطه السياسي غير العادي بوصفه كاتباً ألمانياً لأن يصبح في فترة الستينيات على وجه التحديد شخصية لها وزنها في الحياة العامة .

وقد دخل " جراس " أولاً بشكل شخصي في المعركة الانتخابية لعام ١٩٦١ تأييداً لـ " ويلي برانت " ، ثم شارك في المعارك الانتخابية الخاصة بمجلس النواب الألماني في عام ١٩٧٢ في حفلات انتخابية كثيرة تأييداً للحزب الاجتماعي الألماني .

كان جونتير جراس من أنصار حركة السلام فى ألمانيا ، وفى عام ١٩٨٢ انضم إلى الحزب الاجتماعى الألمانى ، وبسبب معارضته لسياسة حق اللجوء خرج من الحزب عام ١٩٩٢ .

حاز " جونتير جراس " فى أكتوبر عام ١٩٩٩ على أهم وسام عالمى ، ألا وهو "جائزة نوبل للأدب" ، وهى وسام نادر لأدب الدول الناطقة بالألمانية ؛ فـ " هاينرش بول " حائز على الجائزة عام ١٩٧٢ ، و " إلياس كانيتى " فى عام ١٩٨٧ .

وتشمل أعماله الهائلة على الرواية ، والشعر الغنائى ، والمسرحيات ، ومن أهم أعماله :

١ - الطلبة الصفيح ، وقد أخرجها كفيلم " فولكير شلوندورف " .

٢ - القط والفار ( رواية ) .

٣ - سنوات العناء ( رواية ) .

٤ - الفأرة ( رواية ) .

٥ - حديث عن الخسارة ( كتاب ) .

ويشمل هذا الكتاب الكلمة التى ألقاها " جونتير جراس " فى ١٨ نوفمبر عام ١٩٩٢ فى مسرح ميونخ فى إطار سلسلة " الحديث عن ألمانيا " التى تنظمها مجموعة دار طباعة نيرتيلزمان .

٦ - آخر أعماله " القرن الذى أعيشه " عام ١٩٩٩ .



## حديث عن الخسارة

### عن انحدار الثقافة السياسية فى ألمانيا الاتحادية

لقد حاولنا فى نهاية الصيف - كما فعلنا قبل سنوات - أن نمحو بحنكة وبسرعة مثل هذا الحد الذى يفصل الجزيرة الدانمركية عن بلدنا المشكلة ، وبالتحديد فى شهر الأزمات شهر أغسطس ، وكان العام السابق لهذا الحدث هو عام الانقلاب الفاشل فى الاتحاد السوفيتى ، ذلك الاتحاد الذى أذنت شمسهُ بالمغيب ، وكان هذا الانقلاب قد حدد الإجازات ، وقبل عامين من ذلك جعلنا متابعين للراديو ؛ حيث نشبت أزمة خليج الدانمارك ووضع الجزيرة سياسياً كحدث إعلامى ؛ فلذا لم نكن نستطيع غلق المذياع وفى العام نفسه عادت إلينا ألمانيا .

فى أثناء ذلك أصبحت جزيرة مون مليئة بالأحداث المثيرة ، وحتى يظهر حدث آخر على الساحة خيمت حركة الطيران من الصباح حتى المساء على كثنان بحر الشمال الرملية المحيطة بالمراعى الصيفية ، ما يربو على مائة أوزة برية ترقد على الشاطئ أو تطير وتهبط ، أو فجأة تزعج طائر مالك الحزين فتخرجه من هدوئه الشجين ، ضوضاء استمرت

حتى ابتلعت نفسها بنفسها فى النهاية ، ودائماً تملأ التشكيلات الجوية السماء فوق المراعى والكثبان الرملية على طول الخط الذى يفهم ويخلق الأساطير ، ولم يهبط أى شىء جديد بالسخافات بين هذا وذاك ، لكن قد يهبط نيل هولجرسون وقتما يشاء لكى يظهر مرة أخرى فى مغامرة جديدة مثله مثل الأوز البرى .

أما السماء فأصبحت خالية إلا من طيور النورس فى الأيام المتبقية من أغسطس الماضى ، وجفف الصيف المراعى وفرض على مجال الطيران الواسع حظر الإقلاع والهبوط ، ولكن طبقاً لما ذكره الراديو لم تنته بعد الأزمات ، وكان حدثان تافهان متزامنان قد ربطا ببعضهما البعض : الأول تحليل الإنجازات والإخفاقات الرياضية فى دورة برشلونة ، وربما سباقات تصفية العدو مائة ألف ميل رجال أو قفز الحواجز والوثب العالى .

والحدث الثانى عدد القتلئ اليومى فى سراييفو ، وقد أقيمت الألعاب الأولمبية فى البوسنة ، وكان الإستاد الأولمبى هدفاً سهلاً لدافع الصرب .

قد تشابكت الأخبار ، حدث متزامن ظهر وكأئله مساوٍ ، فى برشلونة تُعد الميداليات ، وفى سراييفو تُقدرُ الخسائر الفادحة ، وفى غمرة النشوة الأولمبية ظهر الفرع والرعب كحدث جانبي ؛ لذا كانت هذه فرصة ذهبية لأى كاتب ناشئ ونشط دائماً - كما أتخيل - ليتحسن وضعه وذلك بسبق صحفى ذى كلمات موائمة ذات بُعد أدبى ، ومن هذه



الأحداث المثيرة : رقابة مشددة ، لاعبات شيش ، فضائح تعاطى المنشطات ، تحطيم الحصار ، تقصير النشيد الوطنى ، وقف إطلاق النار لمدة ١٧ يوماً دون فائدة وألعاب نارية هنا وهناك ، لكن ملاحظاتي الخاصة بألمانيا فقط قد أفردت لها كثيراً من الصفحات فى دفتر يومياتى ، تلك الملاحظات التى تلحن كونها مجرد كلمات على الورق لا تستطيع التحرك لتغير ما يثيرها .

فنحن نحاول أن ننزع فزع ورعب شهر الأزمات من جزيرتنا - جزيرة الأوز البرى - والتى عوضت هذه المرة بتنازلات بسيطة : فأخيراً وجدنا توتاً وسمكاً طازجاً يومياً ، بل إنه توجد بين أعين سمك الوطواط المبتورة كلمات صغيرة وأخرى قليلة بأحرف كبيرة ، وهى مفرقات يوغسلافيا ، وذهب الأولمبيات حصل على درجة أربعة من عشرة وبدون ضرائب ، وهذا ما طالعتنا به صحف الأمس ، وبعد ذلك - وبالتحديد فى مستهل أغسطس - أكلنا سمك الوطواط ذا الرأس المبتورة من السرقين وتحت سماء دانمركية .

لكن ما الذى جعل مرهف الحس متبلد المشاعر ؟ وبكل بساطة مع أننا كنا غير مشاركين ، فقد قال قسيس الاستشارية الألمانية : " كثير من الحساسية لا قيمة له " ، وسيلقى الذنب الآن على سيل المعلومات ، أو من الأحسن أن يشد المرء منا لجام حصانه الدمية ، ذلك الذى يحمل فى ثقب الأوزون ، وذلك ثابت على تأمين الرعايا ، من ينعى كثيراً بؤس اللاجئين البوسنيين يتأخر فى الإشفاق على الصومال ومجاعاتها اليومية ، هل قامت القيامة ؟ أو إن الدنيا تلعب فقط - كعادتها منذ وقت قصير - بجنون ؟

وفى حين نحتفل بختام ألعاب الدورة الأوليمبية ظلت سراييفو  
المكومة لوقت طويل فى المقدمة وبقيت مجروحة ، ذلك لأنه عند الضرورة  
تنأى مسارح أحداث الحرب الجانبية بنفسها عن خيبة السياسة الأوربية ،  
بل إن هذه القارة الأوربية قد فضحت نفسها فى ميدان عام عندما  
ظهرت وكأنها لا شىء .

ثم جاءت نشرة من ألمانيا لتثبت أن شهر أغسطس هو شهر  
الآزمات ، وفى الواقع لم تأت النشرة بجديد ؛ فقد قامت بتضخيم ما تم  
الإدلاء به من أحداث ، فحوالى أكثر من خمسمائة متطرف يسارى  
انهالوا مجدداً بالضرب على بيت اللاجئين بمدينة روستوك ليشين هاجين ،  
والمواطنون يشاهدون من نوافذ المنازل المجاورة ويحدثون دويًا  
بتصفقاتهم عندما تلقى الحجارة والمواد المحترقة ، بعد ذلك تمكنوا من  
مشاهدة أنفسهم فى التلفاز وهم يصفقون ؛ فبعضهم لديه حب الظهور .

وفى الحقيقة عرف المرء منا أنه كانت قد أثبتت قوة الأداء  
بالفعل فى مدينة " هوزفيردا " على شاكلة نموذج ألمانيا الغربية ؛ فقد تم  
التمرن على كيفية قمع الأعمال التى تجرى ضد الأجانب بالقوة فى تلك  
الفترة ، وقد أبدى البوليس تفهمه فى هذه المرة أيضاً لإرادة الشعب  
المكبوتة وتوقف عن اتخاذ أى إجراء ، لكن ما لبث بعد قليل أن انشغل  
رجال البوليس بغيرة جامحة بالقبض على المتظاهرين المعارضين  
اليساريين ، وكما تردد وقتذاك فإنه لا ينبغى تصعيد هذا الموقف ، وقد  
سمعنا بعد ذلك عبر المذياع أصوات السياسيين الذين حاولوا تخطى



حدود ذلك النظام الرخيص فيما بينهم ، وهذا ما يستدعى الدهشة ، وبالطبع بعد ذلك أقحمت دول العالم الخارجى نفسها فى أقاويل ، وهذا لأنه دائماً ما تجد بيوت اللاجئين التى تُقذف بالنار مُشاهدين يزداد عددهم يوماً بعد يوم ؛ لأن استغاثة الأجانب صُورت ونُشرت فى الصحف العالمية ، قد تم بذلك إعادة اكتشاف " ألمانيا القبيحة " ؛ لأنه لا يوجد حدث يصرف انتباه الصحافة العالمية ، فلا توجد دورة أولمبية فى كابول ولا حتى فى سراييفو ، فبصفة عامة توجد كلمة " رستوك " بالخط العريض ، أى أنتى قد دونت على الجزيرة الدانمركية ملحوظاتى فى هذه الرحلة التى وأدت هروبى التقليدى إلى كتابة المؤلفات وطرق هروبها القصصية المتفرعة ، لقد كانت كتابات عنيفة جداً .

ومنذ تغير ألمانيا لم نعد نسمع لمدينة " هوزقيردا " - بأى حال من الأحوال - صوتاً ، بل إنه منذ الأحداث التى عصفت بجزيرة روستوك ذهبت كل التأكيدات أدراج الرياح فى خضم نشوة الوحدة ، وذلك حتى انقسام صفحة الأدب والفن ما بين مهللين للنصر المظفر الذى أذن بنهاية فترة ما بعد الحرب ، والذى أعلن أيضاً ساعة الصفر مرة أخرى ، وبين حالة الفرح التى رفعت ألمانيا الموحدة على قاعدة ، تلك القاعدة التى سُمح لها أخيراً بفتح صفحة جديدة للتاريخ كما تشاء ؛ لأنها الآن تخلصت من الضغط الواقع عليها ، وفى نفس الوقت وضع عشرات من كُتّاب التاريخ المهتمين بتاريخ ألمانيا أقلامهم السليطة على أهبة الاستعداد ، وهؤلاء قد قالوا بالفعل إن صيحة هوراهورا التى اشتهر

بها النازيون المثيرة للاشمئزاز والتي كانت توجد قبل ثلاثة أعوام - تحولت الآن إلى صوت ضعيف لأن الماضي يدق على بابنا من جديد ليذكرنا بحالنا عندما كنا تنقسم ما بين قتلة تابعين وأغلبية خرساء .

إننى أستبعد أن يكون الفرع قد أخرسنا ؛ فالمعارضة كانت ذات صوت عال والتصرّيات والنداءات وجدت من يؤيدها ؛ فكان من المتوقع أن تثبت لنا المظاهرات من جديد أنها مازالت صامدة ، لكن تلك السياسة المسنولة منذ ثلاث سنوات عن النكسة الحالية الواضحة التي ظهرت فى شكل بربرية ألمانية مازالت صادقة وجادة - بسبب صرامتها ؛ فمِنذ ذلك الوقت وصاعداً أصبح حق اللجوء السياسى الفردى - دُرّة دستورنا - مُعرضاً للخطر .

حتى يقوم الإحساس الشعبى بواجبه ، وهو أن يكون لزاماً عليه أن يكون صحيحاً جداً لدرجة مزمنة ، ومن الآن فصاعداً ستُمارس عملية الوحدة بدون اتفاق وكأنها عملية إعادة تقسيم لألمانيا ، لكنها هذه المرة ستُمنى بهزيمة اجتماعية ساحقة ، ومن الآن لا الحكومة ولا المعارضة سواء بإرادتها أو بالقوة - سيكون لزاماً عليها إنهاء قضية تصفية ممتلكات ألمانيا الشرقية ، وبدلاً من ذلك إعطاء تعويضات كافية عن أضرار الحرب .

ذلك التعويض الذى كان من البداية - وسيظل - حقاً ؛ إذ إن شعب ألمانيا الشرقية قد كان لزاماً عليه أن يدفع الثمن من حوالى أكثر من أربعين عاماً مضت ؛ لأنه فى حالة استغلال وحصار ووصاية



وتجسس من قبل القوات الروسية . ولا بد أن يدفع الثمن نيابة عن شعب ألمانيا الغربية ؛ فلم يكن الأمر سهلاً للحصول على حرية غربية ، ولكن لن يبارك لهم فى الحرية الغربية ؛ فتبعاً للمقياس غير العادل لم نحمل عنها ، لا ، لم تحمل هى عنا العبء الأكبر من الخسائر التى لحقت بالألمان بعد الحرب ، وياليتنا كنا قد أدركنا هذا وأعطيناه الأولوية بعد سقوط حائط برلين بقليل .

لذلك ألقى كلمتى فى الثامن عشر من ديسمبر من عام تسعة وثمانين بعد الألف وتسعمائة فى اجتماع للحزب الاجتماعى الألمانى فى برلين ، وكانت بعنوان " تعويضات الحرب واسعة المدى تستحق الدفع من الآن وبدون تأجيل وبدون شروط أخرى مسبقة " ؛ لأننى قد كررت فى كلماتى موضوع هذا التقسيم غير العادل لتعويضات الحرب منذ بداية الستة أعوام السابقة ، وكنتمويل لذلك اقترحت تقليصاً حاداً للميزانية العسكرية وفرض ضرائب خاصة اجتماعية تصاعدية ، إلا أن زملائى اعتقدوا وقتذاك وأمنوا بفأل ويلي برانت الجميل - والذى يعتبر معجزة - القائل " الآن يكبر سويماً ما يخلصنا جميعاً " الذى لم ولن يتحقق ، مع أنه عرف بالفعل وبعد أسابيع قليلة من سقوط سور برلين أنه لا يوجد شىء يريد أن ينبع من داخله ، لكن الكثير بدأ ينتشر بشكل مخيف ، وبعد ما يزيد عن أربعين عاماً من الفرقة يعلق عار الماضى الأسود بنا نحن الألمان فقط حتى اللغة نفسها عجزت عن التفاهم .

عندما انتهيت من إلقاء كلمتى عن " تعويضات الحرب للألمان " لاقت هذه الكلمة صدًى ضعيفاً ، لكنهم والحق يقال ذكروها فى البروتوكول ،

ومنذ ذلك الوقت يدور بخلدى هذا الكلام عديم القيمة ، وبعد أسابيع قليلة فقط وبالتحديد فى الثانى من فبراير من عام تسعة وتسعين بعد الألف وتسعمائة فى أثناء انعقاد الجلسة التى كانت تحت عنوان " إجابات جديدة على الأسئلة الألمانية " طرحتُ مطالبى التى كانت تحت عنوان " من يفكر حالياً فى ألمانيا ويبحث عن إيجاد إجابات على أسئلتها لا بد وأن يضع فى حسابه معسكرات الاعتقال النازية بعد إلحاح طويل فى مدينة توتنبرج " .

هذه النظرية واعتبارات أخرى حذرت من وحدة ألمانية هوجاء بعد إجراءات الربط السريعة جداً ، والتى اقترحت فى البداية تكوين نظام حكم كونفيدرالى قد أثارت موجة من الغضب فى حينها .

وبالأخص كلمتى التى كانت تحت عنوان " أحاديث قصيرة لعالمين معدومى الوطن " كانت قد داست على الوتر الحساس .

أنا الذى أطلقت على نفسى " متشائم الشعب " وأنا العدو المشهور للوحدة الألمانية ، ياليتنى كنت تمنيت - كما تردد - تقليل " استخدام معسكرات الاعتقال النازية كوسيلة " ، وبهذه التعويضات تقلص حق الشعب الألمانى فى تقرير مصيره ، تتساعل انتقاداتى المغمورة بفرحة الوحدة منذ اتحاد بلدنا ألم يلفت نظرهم إحراق بيوت اليهود العشوائية من دون باقى المنازل فى مدينة " ساكسن " فى الوقت الراهن ؟

وكان نقادى من ذلك الوقت قد استندوا جميعاً إلى جملة مضحكة قد قالها مدير إحدى محطات المترو ، والتى تنص على " القطار أقلع ،



ولن يستطيع أحدٌ إيقافه فليخبرونا الآن جميعاً فى أى بربرية متكررة يعيش موظف السكة الحديد الألمانى المغلوب على أمره وتعيش نحن معه .

لم يعد لزاماً علينا التحذير من مُعادة اليهودية الواضحة والكامنة فى نفس الوقت ومن التحريض على فعل شىء ضد اليهود ، والتي يكون ضحاياها مع الاحترام غجر .

وقد أُلقت حادثة قتل ما يقرب من نصف مليون من السنّتى والرومان فى معسكرات الاعتقال النازية ومعسكرات الاعتقال فى مدينة "بيركينا" بظلالها على هؤلاء الغجر الذين يُصنفون الآن مرة أخرى كعناصر اجتماعية تنتمى إلى ألمانيا ، ويستخدمون العنف بشكل دائم ، إلا أنه لا يوجد كيان سياسى قائم معترف به ، والذي سيكون بإرادته أو بالقوة رادعاً لمثل هذه الجرائم المتكررة .

فى المقابل ليس حالقو الرؤوس هم فقط أول من بدأ بمقاطعة الاجتماع الديمقراطى إثر مشادة كلامية حادة لكن الكثير فعل ذلك ، بل كان يوجد أكثر من ذلك .

فقد أضيف إليها قوة ضاربة لسياسيين مثل السيد شتوبير والسيد روهى اللذين قد أثارا بالفعل قبل عام ويوم مشكلة التحول وأزمة اللاجئين ، والمطالبين بحق اللجوء وكأنها معركة انتخابية مستمرة ؛ فقد أثارتهم الفرقة ، والتصرفات المدنية ، والمتطرفون اليمينيون المتكاتفون ، وأعمال عنف كثيرة وأعمال قتل ، واحد من جانب وزير الداخلية السيد

زايترز نسق مع الحكومة الرومانية إجراءات الإلغاء المساوم عليها ،  
والتي تُدرس بجدية وتنصُّ على ترحيل أهل روما الذين يبحثون عن حق  
اللجوء . أما الهجمات المستمرة على مادة حق اللجوء بالدستور الألماني ؛  
فهي مُطعَمة بالصيغ الخاصة بألمانيا الكثيرة أو القليلة التي تحمل كلها  
شعار موحد وهو " فليرحل كل الأجانب من ألمانيا " .

السيد روهى الذى يعتبر نفسه أحياناً وزير الدفاع وعمود البلاد قد  
تخلص من الأنوار التي حددتها له مهامه كسكرتير عام للحزب  
الديمقراطى المسيحى ؛ فربما أصبح واحداً من حالقى الرؤوس ؛ فهو  
يرتدى كرافات ولديه فارق بشعره ، وكأنها إعادة مملة له ؛ لأنه سيواجه  
هذه الصورة عادة كثيراً ، ذلك لأن الإرهاب لا بد أن يعرف ليس فقط فى  
عمله ، ولكن أيضاً فى وكر المسبيين له ، فكيف ستنتهى هذه الحكومة هذه  
اللعبة المزبوجة التي دُبرت بحساب ، وكان الباعث وراءها الخوف  
الواضح من الشعور الشعبى وصحته القوية ؟

وقد أوقفت حكومة ألمانيا الاتحادية ودستورها نشاط شركة خاصة  
لهدم البيوت على الرغم من أنها تعتبر نفسها صاحبة إدارة شئون  
العمارة والراعية الدائمة لها . عندما يريد أحد سياسى الحزب المسيحى  
الديمقراطى الألمانى - الذى يتصرف وكأنه وزير المالية - أن يلقي نظرة  
من تحت عيونه البنية الكبيرة على المستقبل ، ويعرف أن الانتخابات  
المُقبلة تستطيع أن تفوز ؛ فقط يميناً من جهة الوسط ، عندما يُعير حزب  
الحرية الألمانى أهمية لنمساوى ذى شعبية وعلامة مميزة تفوق حدود

ألمانيا كمتحدث دائم ، وعندما يريد سكرتير عام مختص بشئون التسليح من وراء الستار كحامٍ لما يقال عنه احتفال بعيد ميلاد صواريخ من طراز في - تو - أن يسافر إلى منطقة " بينى مونتى " على سواحل ألمانيا الشرقية ؛ فقد كان المحتجون من خارج البلاد هم الذين أفسدوا عليه هذه الرحلة ، عندما يتم كل هذا الترحيح على مستوى الجمهورية الاتحادية للقوة السياسية ناحية الجانب اليميني ، ويتم هذا الانحطاط الشديد ، عندما يتم تعريف ذلك باستمرار على أنه مجرد أقاويل تنبعث من ركن الزبائن الدائمين ولا تُعرف على أنها خطر داهم ، إذن لا بد أن نعتبر أنفسنا - نحن الألمان مرة - أخرى خطراً ، وبالتحديد قبل أن يعتبرنا جيراننا خطراً .

لذلك أطلق على بعض الرجال المستقيمين لقب مشغلي الحرائق ؛ ومن ثم أرى أن حالة الطوارئ المزعومة للبلاد تستشري لوحدها داخل الحكومة ؛ لذا يجب أن يتحرر " كلامى عن ألمانيا " من كل الملاحظات المصبوغة بحب الوطن ، وأن يخلو من مجرد كونه جولات تسبيح فى عالم مشاعر الوطنية ، فكثيراً ما أريد أن أستخدم علامات الاستفهام كالشنيور الذى يغوص فى أعماق الأشياء ، ألا يوجد نواء لهذا المرض الألمانى الذى يتلخص فى الميل الألمانى نحو السقوط ؟ هل عملية التكرار أمر واجب مكتوب علينا ؟ وهل كانت ملازمة لكل شىء وبالأخص هدية الوحدة الممكنة الرائعة، ولأن تُصيبنا نحن الألمان وتسبب عاهة خطيرة ، وكأنه شىء ، حتمى ؟ أما زال يهددنا تذكر عبارة كثيفة وصعبة كعبارة "



العمل الأسود " و " التغلب على الماضي ، " والآن - وعلى نقيض الكلمة المعقدة " جمال الروح " - فقدت ثقافتنا الحديثة كل شيء ، الذي لا يمعن النظر في جمال روعة إحكام كنوزنا ؟ أيمن لنا التعامل بإنسانية داخل وخارج البلاد ، وقد تضررنا مراراً وتكراراً من التحولات الأخيرة إلى التقريرية التي ما زالت دائماً غير مدنية ؟ ماذا ينقصنا على الرغم من تملكنا كل هذه الثروات ؟ .

هذه الأسئلة قد بونتها في نهاية أغسطس عندما كنت بالدانمارك ، أى في بلد لا يُلَفَت نظر العالم بحق عن طريق كراهية الأجانب الزائدة ، ولكن الكراهية لم تُسجل في مجتمعها كعملية تعطش للقتل متناهية كما يحدث في " هورفيردا " ، و " روستوك " ومئات من المدن ؛ الأخرى حتى إنه غير وِراد وجود حالة استعداد مفرطة لإراقة الدماء ، عندما زحفت قوات الاتحاد السوفييتي السابق في ربيع عام خمسة وأربعين بعد ألف وتسعمائة على ألمانيا وهربت آلاف مؤلفة من الألمان عبر بحر الشرق إلى الدانمارك التي كانت محتلة من قوات الدفاع بعد استسلام الرايخ الألماني السريع لم تعد تُكُنَّ غضباً معقولاً جداً أو حتى كراهية للمحتلين الذين حرّضوا الدانماركيين على ارتكاب أعمال عنف ضد اللاجئين الألمان ، وفي المقابل كانوا يعانون من نفس النقص ، وعلى الرغم من ذلك مؤنوا أعداءهم ، ولم توصف عودة هؤلاء الأعداء إلى ألمانيا على أنها إجراءات تمثلي وحشية ، قد أستطيع أن أتحدث عن اللاجئين من غرب وشرق بروسيا الذين لم يتم النظر إلى وضعهم وكيانهم أثناء إقامتهم

بالدانمارك كلاجئين ، لكنهم عانوا - وكأته شىء مدبر بمخالطتهم للطوائف الشمالية والغربية الألمانية - من الكراهية المستمرة للأجانب ، وقد ترددت هذه الجملة بالفعل وقتذاك " فلتذهبوا من حيث أتيتم " .

إن الدرجة العليا من السلوك المتحضر للدانماركيين شىء لا يختلف عليه اثنان ، فهم لم يُعقّبوا على هذه الحادثة اللهم إلا فى بعض الجمل الجانبية على سبيل السخرية والتهكم ، ولكننا لم نستطع حتى الآن - وبرغم كل التأكيدات - من تكملة الثورة المدنية فى المجتمع الألمانى ، تلك التى قد دونت منذ عام ثلاثة وثلاثين بعد ألف وتسعمائة كمجرد بيت شعرى تاريخى ، مع بداية السبع سنوات عندما تمنى المرء نجاح هذه الثورة إن لم تكن تكفى لكنها قد تنجح فى العبور بنا من هذا الحاجز ، فعندما توقع تقليل التأخر الاجتماعى عن طريق دفعة إصلاحية تطابقت شعارات الكراهية للمتطرفين اليساريين وكلمات الكراهية الرنانة لإصدارات دار الطباعة شبرينجر مثل مجلة " دير شبيجل " ، سيبدأ الاغتيال السياسى أعماله بالهجوم على مدرسة " روى دوتشكى " ، سيظهر أعداء للأعداء ، وسيظل خضوع مدينة " وارسو " فى داخل مجلس الشعب الألمانى عرضة للدم ، وقد ظل مستشار ألمانيا الغربية " ولى برانت " غريب ألمانيا حتى منذ أن ألقى المستشار السابق له كلمته فى خريف عام واحد وستين بعد ألف وتسعمائة التى قصدت المهاجرين بالسب وجرحتهم ؛ فلم يستطع أى احتفال رسمى إغفال ذلك .

عندما نزح الرجل من مدينة " لوبيك " فى عام ثلاثة وثلاثين بعد الألف وتسعمائة إلى " النرويج " وبعد ذلك إلى " السويد " ؛ حيث طلب

هناك حق اللجوء الذى أعطى له ، لذلك لم يثر قلقى الحل الوسط الذى تم التوصل إليه أمس فى اجتماع الحزب الاجتماعى الديمقراطى الألمانى ، لذا فكل عضو من أعضاء مجلس الشعب الألمانى الذى ينتمى للحزب الاجتماعى الديمقراطى، والذى سيكون مستعداً قريباً لتقليص حق اللجوء عن طريق بعض الإضافات على دستورنا وقانوننا الأساسى المميز لابد أن يعرف أنه بذلك - وبأثر رجعى - سيصيب كل المهاجرين الحى منهم والميت وكل من يجب عليه مغادرة ألمانيا وإيجاد الملاذ فى دول الإسكندنافيين ، والمكسيك ، وهولندا ، وإنجلترا ، وفى الولايات المتحدة الأمريكية ، ولذلك قد يتبع إجحاف حقوق اللجوء السياسى ثورة فى تاريخ الديمقراطية الاجتماعية الألمانية ، ومن المتوقع أن يحظى هذا القانون بثلاثي الأصوات فى مجلس النواب .

يريد البعض أن يقول أن وجود ثورة أكثر من ذلك أمر ليس فى الحسبان ، نحن الألمان قد تكسرنا الآن - ولأكثر من مرة - بمحض الصدفة بطريقة مصيرية ، فقد تعودنا على أن نعيش فى فرقة وانقسام ، أن نكون مفكرين؛ مما بات أمراً طبيعياً بالنسبة لنا منذ حرب الثلاثين عاماً ، وقد أثرت منطقة شرق الإلب على منطقة نهر الراين دائماً .

فكل حالات التمزق والتفسخ التى إن صح التعبير بأنها تشبه حالة هاملت تنتمى إلينا ؛ فلماذا نتطلع أيضاً إلى وحدة بجهل أو نساوم على ثمن غالٍ جداً، وفى الغالب دون جدوى ، وبالتالي فإنه شئ معترف به أن وضعنا الذاتى والكيانى الألمانى ومفسخ ، وفى الوقت نفسه من



المعترف به أننا ألمان ونعاني من حالة وحدة فاشلة ، فلماذا نشغل أنفسنا بأنفسنا دائماً ؟! فالآخرون يهتمون بالمناوشات الأقل خطورة ليهزأوا من جيراننا ، لم أعثر على شيء من مثل هذه الانتقاصات على الرغم من أنها قد تكون مرغوبة بسهولة ؛ لأن ألمان غرب ألمانيا عانوا قليلاً من تقسيم البلاد، وقد شجعهم الجهل على ذلك تقريباً ، ومع قرب نهاية وجود الألمانيتين بدأ الألمان الغربيون يشكون في قيمة الاحتفال بالعيد القومي ، فبلاغتها استطاعت أن تحول ثورة العمال إلى ثورة شعبية ، لقد خشى ألمان ألمانيا الغربية من الربط ذي الخطر المفاجئ ، نظراً للتكاليف التي سيدفعونها ، وذلك على عكس ما توقع المرء ، رغم كل افتراءات المستشار الألماني ، لا لم تكن متلهفين على الوحدة فربما كان ذلك بسبب الشك الذي تعلمناه من كثرة الخبرات التاريخية ، والتي تبرهن لنا أن الوحدة دائماً ما تجلب لنا المصائب ، وتتبقى ملحوظة واحدة من ملحوظاتي التي دونتها في الإجازة التي قضيتها بالدانمارك ، والتي دونتها بمناسبة هذه الخطبة بعد نهاية الحدثين المتزامنين ( الأولمبياد ببرشلونة وأحداث سراييفو ) بفترة قصيرة ، وخلاصتها تحتاج إلى تكملة متناقضة مشروحة أو موجزة ، وهذه الخلاصة هي أننا ليس لدينا اعتدال !

هل نحن نوى اشتياق إلى الأمان المكن والمثير للعجب من وجهة النظر الأجنبية بحق بدون أي اعتدال ؟ حان وقت التناقض ، ألا يوجد علماء سياسة وتاريخ أمريكيون وفرنسيون - اللهم إلا " ألفريد جروسر "

و " فريتس شتيرن " - يصرفون لنا باستيضاح شهادة ثانوية عامة  
بتقدير مقبول ؟

ألم يوجد ما يخص غرب البلاد على مدار أربعين عاماً للتدريب  
الديمقراطى الدائم إجماعاً اجتماعياً نموذجياً يظهر التناقض العقائدى  
" سياسة السوق الاجتماعى " وكأنها مبرمة ؟ ألم نكن حتى اللحظة التى  
استرددنا فيها سلطة بلدنا عبارة عن مجرد أقليات محظورة فى خارج  
البلاد ؟ الخطر الاقتصادى كقزم سياسى تبعه أيضاً وعود مثل " من  
سنكون مرة أخرى ؟ ! " ، نفخة كذابة نسبية ، وتقليل سريع التشكيل ،  
ولفت نظر للتواضع ، ألم نشغل بأن نكون خاضعين - وبدون تردد - لكل  
توجيهات الناتو تحت مسمى الدفاع التقدّمى ؟ ألم نتحمل بصبر حتى  
المناقشة التاريخية التى كانت قبل الوحدة بوقت قصير : عبء الماضى ،  
وعقدة الذنب الألمانية ، وفضيحة علامات التعذيب التى لا يمحوها الزمان  
وتمنينا بالطبع أن نتخلص من كل هذا فى يوم من الأيام ؟ أو لم نكن  
جميعاً نميل إلى عبارات " حسن التنظيم " ، و " حسن المعاملة " ،  
و " الاستعداد للمصالحة " و " التزام الحد الصحيح " أكثر من المطالب  
المرتدة مثل " إما هذا وإما ذاك ، و " فليكن ما يكون " ؟

هل صحيح فعلاً أن مواطنى ألمانيا الاتحادية يتظاهرون بالمدينة كل  
مرة فى نطاق أحزابهم ومصالحهم من خلال مبادرة شخصية ؟ حتى إن  
نبرة صوت غرف المصالح الحكومية وسلطاتها الفظة التى تخلق العقبات  
فى طريق التابعين كان يجب عليها أن تزيع هذه الدعوة " كونوا ظرفاء

مع بعضكم البعض " كأن يتصرف المرء بمدينة مع غيره ، وقد شاعت عبارة " صراع الحضارات " وظل الماضي موضوعاً إلزامياً ، صحيح أنه كان يوجد بعض النازيين القدامى وهم الماضي الأبدى ولكن مالبث أن نجح الحزب الوطنى الألمانى كنهاية لستة عشر عاماً - وهو حزب يمينى متطرف وغالباً أقدم حزب متجمع - فى الدخول فى بعض البرلمانات المحلية حتى جابهه تيار يسارى ديموقراطى قلل هذا النشاط اليمينى فى شكل مناوشات واضحة ومسألة حتى فقد أهميته ؛ فقد كانوا يعدون الشبح فى الماضى ، والآن انصرف المعسكر اليمينى .

وكما يبدو فإن ألمانيا الشرقية وبسبب الدولة والادعاءات القوية المعادية للفاشية وجدت نفسها قد حُرمت من النصر ، واستطاع المرء تمنى اجتياز السقوط الأخير ، وقد فتح القفص الديموقراطى ذراعيه للجيل الحديث ، ذلك القفص الذى قدم ملاعب المغامرات للأطفال بكثرة ، وحمامات سباحة مدفئة ، وديسكو ، وتقارير اجتماعية ، وانطلاقاً مريحاً بقدر كافٍ ، ولهذا السبب وعد بالتقدم الذى وضع فى حساب استهلاك الشباب الموجه بكل وداعة وتسامح ، ويهدوء تتغير الموضة ، وكانت الضحية روح العصر فقط .

بل إنه بالفعل قبل سقوط حائط برلين وانتهيار الوحدة السريعة جداً الطارئة ثبتت الرؤية الزائفة ؛ فأخيراً ستكون ألمانيا - على الأقل جزءها الغربى الكبير - نقية ، لكن قبل ضم أموال المُنْطَلَق وممتلكاته حشرت ألمانيا الشرقية المنشآت الثابتة وغير الثابتة فى السلاسل التجارية



وشركات الطاقة الكهربائية وزرعتها في بنوك وشركات تأمين ألمانيا الغربية ، وقبل أن تبدد وحدة وطننا الأم التي أطلق عليها الفرصة السريعة لخداع النفس ، وتُضيع خداع كل الألمان ، وتُعطي الميل إلى الشطط دفعة جديدة ، كنا بالكاد مستقلين .

وسرعان ما أثبت هذا الإجماع الاجتماعي المنتزع حقه بشق الأنفس ضعفه ، وكان قد بُلِّغ عن التواضع الممارس ببراعة على أنه تواضع تافه وإقليمي ؛ فمنذ ذلك الوقت بدأت تُستخدم العبارات الفارغة من جديد ، ودعت الصحيفة الرسمية إلى أن نلقى عبء الماضي الألماني وراء ظهورنا للأبد - حتى ذلك الحين ظل الجزء المؤلم في وعينا الذاتي - وأن ننظر إلى الأمام فقط إلى الأمام ، ولأن المعسكر الغربي أي الرأسمالية ، نظراً لانحياز الاتحاد السوفيتي ؛ فقد تظاهر بأنه الفائز على الاشتراكية ؛ لذا انحاز كل الألمان وكالعادة إلى الجانب الفائز ، وقرروا إقامة علاقات واضحة معه، والتي تتمثل في أننا لم نعد نسمح بإيجاد طريق ثالث أو حتى بوجود الاجتماعية الديمقراطية ، وكادت توصف لنا وصفة التخلي عن الأحلام وكأنها وصفة علاج بالديدان ، وحيث لا يوجد سوق ليثبت نفسه أراد السوق المحلي الحر أن يكتسح الأسواق بضيق الأفق العقائدي ، وذلك اليسار الديموقراطي الذي كان قد أعلن عن نفسه بوضوح صحيح وبدون كراهية - ككره العمى - لكن بمواثيق ضد الاشتراكية ، هذا اليسار المتعارض مع نفسه الذي مع كل ذلك كان يُعتبر - في شرع دستور الوطنية النشط - الحماية الأكيدة

ضد القابلية لليمين المتطرف المصاب بها مجتمع ألمانيا الغربية، وكان من المتوقع أن تُنظف هذه القابلية بسبب هذه العلاقات الواضحة .

فلن تروق ألمانيا أبداً لرجال النظافة مرة أخرى، بل نادراً ما تهتم بعملية النظافة شديدة الخصوصية ؛ فعلى الأقل كان - وما زال - الاشتراكيون السابقون مع التميز ، والماركسيون النادمون هم الذين كانوا يهتمون بهذه التجارة ويدعمونها باستمرار ، وبالفعل كانوا عند وعدهم ؛ فبطريقة المتطرف السياسى ونوعه أعادوا أعمدة النور القابلة للتحمل من جديد إلى فورمتها ومثلها أطلال العصور الوسطى وعمود التشيع ، ولأنه لا يوجد أحد مثلهم يتحكم فى نظم الندم العام فإن الخلطة الفاتنة الألمانية بالتأكيد هى الحالة الاقتصادية الثابتة ، الرب أو غيره هو الذى سيحمينا من تطفل معتقى الكاثوليكية !

ومنذ أن نشط هذا التطهير أركان الأدب والفن بالصحف ، وعُنى بلب الموضوع خلال الندوات واليسار الديمقراطى يتواجد فقط كشبح مُزال أو على كل حال على هيئة حفرة بعض الرجال المنبوذين المجردين من رتبته، وواحد من هذه النسخة الباقية يتحدث اليوم لحضرته ، وكانت النتيجة أن اليسار أصبح عبارة عن قطعة قماش بالية ، وأن الطريق الثالث محفوف بالمخاطر .

أما دستور الوطنية الأخير فسيصبح فُرجة فى حديقة الحيوان فى القريب العاجل ، ولكن يبقى سؤال : أية قوة سياسية ترى نفسها الآن فى الوضع الذى يمكنها من سد هذه الثغرات التى حدثت بطريقة

عشوائية ومقاومة الإرهاب اليميني ؟ أما المدنيون فتقريباً يكاد يكون لديهم استعداد لتقبل خطب التحريض وتحذيرات رئيس الوزراء " شتويبر " من " امتزاج أجناس الشعب الألماني المحدث " وكأنه الجحيم المخيف في هذه المياه ، وصحيح أنهم يراقبون الإرهاب اليميني المزعج لكن بوعى شديد ، ثم ماذا سيقول العالم علينا تعقيباً على ذلك ؟ هل سيعتذر المستثمرون عن المجيء إلينا ؟ !

ولم يأت تحذير " شترايبل " من مجتمع متعدد الجرائم ، وإشارة " فايغل " إلى " أن الانتخابات المقبلة سيفوز بها الجانب اليميني من التجمع " من فراغ .

وفي يوم ٣ من أكتوبر من عام ١٩٨٩ يوم الوحدة عندما سارت شلل المتطرفين اليمينيين في شوارع " درسدن " ، وهتفوا قائلين " فليمت الخائن ! " حمتهم قوات الشرطة الخاصة بالمدينة ، والأخرى التى تم استدعاؤها من غرب ألمانيا بالحراسة المشددة ، فى حين أنه - وفى نفس الوقت فى شوارع " شفييرنز " - تم القبض من باب الاحتياط على المتظاهرين المشتبه فيهم ضد مستشار الوحدة الذى احتفل بمجده التاريخى على مسرح مدينة " شفييرنز " فلا يجب على المرء هنا فى ميونخ - حيث بدأت بعض العشرات من صفارات اليسار وقوات الشرطة اليدوية منذ وقت قريب أعمالها - أن يحذر من أحوال مدينة " فايمار " حتى ينكشف ضعف قانون ألمانيا الغربية المستفحل ثقيل الدم .

وعدنا مرة أخرى كما لو كنا بدون وحدة ، وملاحظاتى الدانماركية التى ظهرت من جديد فى شكل احتمال يستدعى السؤال بالقرب من



نهاية أغسطس تركت حالياً كل التحكيمات البرلمانية الزائدة تثبت الإسراف البادى ، عندما فتح مـورـدون مجلة " دير شبيجل " ذات الهمـة للعمل المبالغ فيها وسلطة الشعوذة والأوهام - كل واحد تبع شهيته - هى مصيدة الطماطم ، وكذا عندما استمر جهاز المخابرات الداخلى لألمانيا الشرقية فى مباشرة عمله - من المؤكد بدون قصد - فالآن أخيراً صار الأمر يستحق اجتـهـاد جهاز المخابرات الداخلى لألمانيا الشرقية ، والآن أخيراً أحدث السم طويل المدى أثره ، والقاعدة المدنية التى كانت سارية فى يوم من الأيام القائلة " الشك فى المتهمين " أعيدت الآن إلى النقيض وهى ، " الشك مدان بالفعل " .

وكزيادة فى الإسراف أطلق على الكابوس المركزى شوكة أمانة ، والتى صفت الوجود الإنسانى ، لا شىء يرغـمنا على إبقاء هذه الوحوش التلقائية فى الآن ، وما الذى يرغـمنا على أن نتعامل بهذه القسوة مع المتضررين باستمرار ؟ أنريد نحن ألمان ألمانيا الشرقية أن نُصدِّق على ألمان ألمانيا الغربية ؟ أيجب عليهم أن يتوبوا لأننا اشترينا لأنفسنا مستشارينا " جاو " و " كيزينجر " فضلاً عن محامى الحزب الوطنى الألمانى النازى ؟ أيجب تعويض " إخواننا وأخواتنا المساكين " المطلوب منهم المثول أمام القضاء مما جعلنا الخاسرين تحت شمس المعجزة الاقتصادية ؟

لكى نبقى على الإفراط الألمانى : أى معيار هنا يوضح عدالة الذات !

لقد قلت فى البداية : فى هذا الصيف الذى كان قاسياً ومُصِراً على القحط كنا قد أوقفنا عمل " الأوز البرى " وشركات طيرانه على جزيرتنا جزيرة الإجازات ، لم يتغير أى شىء ، وفى ورقتى لم يبخل بمكان على المראה ترسبت بعد عامين من الوحدة على شكل خسارة ؛ لذلك أصرت الدانماركية على أن أتكلم الآن عن نفسى وعن ألمانيا ، لا أريد أن أستعيدها أفقده ، وهو أيضاً ما سيظل مسروقا منى ؛ لذلك يظل كلامى تحت عنوان " حديث عن الخسارة " .

الموضوع كبير وفى حاجة إلى أن يقتصر على بعض الانتقادات البناءة ، فلنبداً بضياع الوطن ، بل إن هذا الضياع كان وما زال بكل مرارة ، وكأنه متأصل .

الذنب الألمانى أقصد الحرب الإجرامية التى قُذناها وكانت نتيجتها قتل يهود وغجر ألمانيا ، ملايين من القتلى من أسرى الحرب وعمال السخرة ، جريمة قتل المرضى والمعوقين الألمان بالأدوية بالإضافة إلى المعاناة التى أذقتها لجيراننا كمحتلين وخاصة الشعب البولندى ، كل هذا أدى إلى ضياع الوطن .

لقد كان حالى أفضل من اللاجئين الذين واجهوا مصاعب كالعادة للتأقلم من جديد على الغرب ، صحيح أتنى لم أستطع تعويض هذا الفقد بمساعدة اللغة ، لكن الكلمات كالأجزاء المركبة تتحول إلى شىء قد يجعل فقدان شيئاً مرئياً .

غالباً ما أذكر فى كتبى المدينة البائدة " جدانسك " البولندية التى أصبحت بمرور الأعوام موضوعاً كان يراد له أن يستمر ، الخسارة جعلتني أتحدث مع نفسى ، كل ما هو ضائع تماماً يتحدى بمعاناة التسمية الأبدية .

هذا الجنون نادى على هذا الموضوع المنتهى منذ فترة طويلة بالاسم حتى أفصح عن نفسه بنفسه ؛ فتجربة الفقد كانت كالمؤهلات التى ساعدت الأدب ، وتقريباً أميل إلى أن أشيع هذه التجربة كنظرية .

بالإضافة إلى أن فقد الوطن قد جعلنى متفرغاً لأكون على صلة بفنون أخرى . لقد زال القهر الذى كان مفروضاً على أهالى البلاد والمتأصل فى البلاد ، كما أن فرحتنا الهوجاء بتغير المكان قد أعطت - بشكل مباشر - الفرصة للمتطفلين على الغرباء .

إن الآفاق قد اجتمعت للمشردين أكثر من السكان أصحاب قطع الأراضى الصغيرة منها والكبيرة ، وهنا لم تزد أيديولوجية خسارتى عن المؤلف ؛ لأنه لم نضع شيئاً كان ملكاً للألمان فى الأصل ، ولن نسترد أى شئ بولندى الأصل ، لست فى حاجة للعكاكيز الوطنية حتى أعرف نفسى كألمانى .

أما القيم الأخرى التى كانت ستصبح مهمة لى فمن الصعب تقبل خسارتها ؛ لأنها خلّفت وراءها ثغرات غير مكتملة .

صحيح أنتى كنت معتاداً على أن تكون كلماتى التى كتبتها وقلتها موضوع نقاش، لكن قد وجب على أخيراً أن أعرف ذلك خلال الثلاث

سنوات الماضية ، هذا يعنى أننى منذ وقت طويل وأنا أتحدث بشدة منذ البداية عن عملية الوحدة الألمانية سيئة الحظ ، وأنشدت نغمة تحذير رتيبة من هذا الإجراء السريع الطائش . إننى أنفخ فى قربة مقطوعة ، وطنيتى عديمة القيمة وغير مرغوب فيها لدى كل من البلاد ودستورها .

لست وحدى الذى حدث معه ذلك ، أعتقد أن خسارة هذه التجربة ملموسة لدى كل من " بورجن هابرماس " و " وقالترچينز " ، و " كرستوف هاين " ، و " فريدرش شورليمر " ، وكذلك كل أولئك الذين قد حاولوا مع " قولفجانج أولمان " ومجلس المحافظين لرابطة الدستور الديموقراطى للولايات الألمانية إلغاء الأمر الخاص بالبند الأخير من القانون الأساسى الألمانى الملغى فى ذلك الوقت بند رقم ١٤٦ ، وهو القانون الذى سُنَّ قهرياً عندما قدمت الوحدة للشعب الألمانى دستوراً جديداً للموافقة عليه .

هذه الفرصة ضائعة وعديمة القيمة ؛ فرؤساء التحرير الذين ألقوا كلمة فيما سلف عن الضم السريع ، وقيّموا أمر الدستور الجديد بلا شئ ، مشتركون فى المسئولية عن هذه المصيبة الوطنية التى نتجت عن الوحدة الخائبة وغير مستعدين حتى يومنا هذا أن يعترفوا بوعودهم الزائفة ، ورفض إقامة مناقشة للدستور الجديد وقتذاك ما هى إلا مجرد استنتاجات كثيرة خاطئة ، لكنها تنجح فى نفس الوقت وباستمرار فى إجحاف القانون الأساسى المهزوز على كل حال .

ومن المعترف به أن هذه الكلمة أضاعت على عنصرأ جديداً وطبيعياً مستفزاً دائماً . هل كان فى يوم من الأيام شيئاً آخر ؟ قبل سنوات قليلة



عندما كان " ويلي برانت " هو المستشار الألماني ، وحاول تأكيد الإعلان عن أول تصريح رسمي له وهو " أقدموا على مزيد من الديمقراطية " ، وبالفعل دعا الحاكم عمدة برلين إلى حضور المحادثات ورفقته زوجته السيدة " روت " ، وهما مُصران على النقد ، وعادة ما يحطمون الكيان الألماني الذي أصبح وثيقاً بشكل كافٍ . وكان المتضايق في هذا الموضوع - وهذا شيء بديهي - هو " ويلي برانت " لأنه في العادة كانت الحاشية المطلوبة مُطعمّة بالمفكرين ، وكان يحضر المحادثات مع " ويلي برانت " " كارل شيلر " و " أدولف أرنت " ، وفيها لم ترسم لهم الحدود بعلامة مجردة لإزالة القهر بالطرق السلمية . إن مفهوم " الثقافة السياسية " الفاشل المنقطع في أثناء ذلك لمجرد المجاملة قد يعيش لبعض الوقت هذا يعني أننا نصغى لبعضنا البعض ؛ فالفضيلة شيء قد درسه " ويلي برانت " .

عندما رافقت المستشار الألماني في ديسمبر من عام ١٩٧٠ ومعى " زيجفريد لينس " إلى " وارسو " لم نشعر بأننا كمالة عدد ، لا لم نشعر بذلك بالذات لأن " لينس " وأنا قد تقبلنا فقد وطننا ، وساعدنا في الاعتراف بالحدود الغربية مع بولندا ، هل أفخر بألمانيا ؟ نعم ، بل تقريباً أنا فخور بحضورى في " وارسو " .

على فكرة لم يكن فقط " برانت " ورفقته الحميمة هما اللذان أحييا عندي هذا الشكل للثقافة السياسية ، وذلك " الجوستاف هاينمان " الذي أجاب كرئيس ألماني منتخب طازج على أول سؤال استدراجي سأله أحد

الصحفيين " هل حضرتك تحب ألمانيا ؟ " فأجاب إجابة ذكية ليس لها نظيرٌ قائلاً " أنا لا أحب ألمانيا ، أنا أحب زوجتى ! " تعامل بهذه الطريقة وكأنه شىء طبيعى مع المفكرين ، بالمناسبة حتى إنه كان كذلك عند لعبه للعبة السكات ( الكوتشينة ) .

عندما أحاول أن أستعيد ذكرياتى فى هذه الفترة الزمنية القصيرة - ولكنها شديدة الأثر - فإنى أتحدث عن شىء ضائع ، شىء ظل فريداً وينوى الاستمرار ، وقد جعل " وىلى برانت " شعورى بهذا الفقد يزيد بوفاته .

ومزيد من انتقادات الخسارة : ما مصير رأى العام ؟ هل كما سقطت فى أوراق الغابة الألمانية عندما كان هناك مجلة تسمى " ديرشبيجل " ، ما وعدت به على سبيل المثال بديل واضح لدار الطبع " شيرينجر " ، صحيح أنها ملائمة للجزء الاقتصادى ، لكنها اختلفت عن جزيرة " دى سايت " بمطالبها التحريرية المتطرفة عن الثبات للمحافظ لجريدة " فرانكفورتر أجمائنه " .

أما حالياً فيمكن المقايضة على محررى أركان الأدب والفن العاملين فيما يطلق عليه بالصحافة الصفراء ؛ حيث إنهم لا يزالون يتعاركون مع بعضهم البعض بعث فى الجمل الجانبية ، أما المحاسبة المتغطرسة مع اليسار الديموقراطى فتتنمى فى هذه الفترة إلى أصحاب الصوت الجيد ، حتى فى " رؤية فرانكفورت العامة " سمحت هذه النبرة الصوتية لنفسها أن تتحمل عواقب الثغرات المتفرقة ، ألمانيا تتوسل لمن يفرد لها عموداً

كاملاً للأدب والفن كتعويض بعد أن أصبح الوطن المحبوب مرة أخرى غير موحد .

بالطبع توجد استثناءات ، وعلى هذا المنوال غيرت بعض المجلات المتبقية من صحافة ألمانيا الشرقية المنظمة وقتذاك جلدها .

ولا يلحظ ذلك إلا من قرأ بالفعل من ألمانيا الغربية بريد الأسبوع بالجرائد الألمانية الشرقية ، لو تخلى الرأى العام المذبذب عن روح التضارب فى كل الأحوال ليس فقط تبعاً للهيئات المسئولة عن العلامات التجارية ، بل تبعاً للمحيط السياسى ستصبح الخسارة ملموسة ، وبمرور الوقت لن تطاق الديمقراطية .

وسيكون من الوقاحة لو تحدثنا عن هذه المناسبة فى " ميونخ " ، وأفردنا مكاناً لها فى جريدة " زود دويتش تسايتونج " جريدة جنوب ألمانيا .

ومن المعترف به أنها لا تزال قائمة - لا تزال - لكن من قرأ بالفعل فى شرق ألمانيا هذه الجريدة غير المحلية التى يجب أن تكون أقرب إلى " برلين " من " ميونخ " سيتوصل إلى شىء .

ربما أوضح النموذج الأخير إلى أى مدى الألمان غرباء فيما بينهم ؛ فالألمان يطبقون بعضهم البعض على مضض ، وفى حين نلمس شعور الغربة المتنامى بين غرب وشرق ألمانيا توجد نقاط التقاء بين " مكلينبرج " و " ساكسن " هناك ومناطق " الراين " و " شفاين " هنا كما لو كانوا

موحدين من قبل ، إلا أن الحال يبقى كما هو عليه بين شمال وجنوب ألمانيا ؛ فنحن أغراب ، والخط الفاصل واضح ومحدد .

هذه الحدود خلفها تاريخنا الذى دعم بقوة الانفصال ، ونادراً فقط - وغالباً أيضاً - ما تتوق نفسه إلى الوحدة لكن عن كره ، وربما تكون مثل هذه الغربة المختلفة ثمناً للتباين الثقافى للبلاد جميعها ، والذى يريد أن يطلق عليه لقب ألماني عند أى حدث يخص البلاد أو الرياضة .

أما التشكيلة الفيدرالية فمناسبة جداً ؛ فهي لا تبقى على الفروق الغربية فقط بل أيضاً تبقى على المألوفة منها ، ويدعم صاحب البستان المقيد بسياج إرثنا الثقافى المعروف ابتداءً من مسرح لاين وحتى رعاية الأحزاب بإعانات مالية .

دستورنا يريد ذلك بالضبط ، بل إن النظام الفيدرالى - وهو تأمين الألمان الذكى من أنفسهم - قد مُسَّ بضرر على مدار عملية الوحدة الحديثة ، لم يكن من المحتمل أن تُزال فى أى مكان سيادة البلاد ، بل الأرجح أن تكون الانفصالية الألمانية القديمة - أى المصلحة الشخصية المتأصلة للبلاء - قد جلبت هذا الإصرار المخيف إلى ذلك المناخ العفن وهذه الأناية التى أسقطت الحكومة الاتحادية والمعارضة على كل حال من المسار الحالى لعملية الوحدة ، لكن لو أسقطنا النظام الفيدرالى من مجلس النواب الألمانى كنوع من التصحيح سيحدث عجز فى المجلس يُضاف إلى العجز الأساسى الذى يعانى منه المجلس .



أنا غير راضٍ عن قرار مجلس النواب الألماني (البوند ستاج) الخاص بنقل محتويات العاصمة من "بون" إلى "برلين" وتسمية الإلغاء الخاص بهذا القرار عن طريق فاعليات مدينة "بون" السائدة بمسرح القردة الذي لا بد وأن تجامله رئيسة مجلس النواب الألماني كمروضة للحيوانات ، وبالتالي دخلت وسائل الإعلام في اللعبة ، وقد خرجت المناقشات المستقبلية والمجادلات الصريحة من قوقعتها ، لكن المشاكل دائماً ما تأتي من شرق ألمانيا ؛ فدائماً تمكث ألمانيا الشرقية الطفل في البئر وتستنجد ، ويفرض أن الطفل قد وقع ويستنجد ماذا يهدف الطفل من وراء هذه "الصرصة" ؟ وما هو الشكل الذي ينبغي أن تكون عليه هذه "الصرصة" ؟ ومن يريد أن يستمع أكثر وأكثر هنا إلى هذه الصرصعة ؟ في بعض الأحيان لن يستمع أحد بالفعل لهذه "الصرصة" ! الوحيدة التي لديها صوت كافٍ لتسمع الطفل الصارخ كلامها بين الحين والآخر على الأقل هي السيدة "ريچينا هيلد برانت" وزير الشؤون الاجتماعية بولاية "براندنبرج" ، ولقد عرفت الظلم المستمر بالاسم ، هذه السيدة حطمت الزجاج فور توليها هذا المنصب ، لكنها تكشف حقيقة الموازنة المعتادة ، رائحتها الفواحة منعشة وكلامها غير مريض بمرض التتمق ، لو لم تستمر "ريچينا هيلد برانت" في منصبها فمن سيخلفها في تولى منصب رئيس الحكومة الاتحادية الحالية ؟ !

ومع ذلك هل تقاوم هذه السيدة ؟ هل سيكون فنّها مسنولاً عن جاذبية واجهتنا الجمالية ؟ هل سيكون لدينا الشجاعة لتحمل "ريچينا

هيلد برانت " وعواطفها المطلوبة التي دفعت الوطن المقتسم إلى الوحدة من جديد ، أم أصبحنا - نحن الألمان - من أنفسنا غرباء لدرجة أننا لم نعد نستطيع الاستغناء عن أنفسنا وعن أملاكنا القديمة ؟ - عفواً سؤال ملح - هل الغربة الشديدة بين الألمان ممكن أن تكون سبباً لكراهية الأغراب الذين نسميهم أجنب ، والتي تكسو كل الألمان بالعار ؟

الإذاعة الألمانية على الهواء من " روستوك " : جزيرة العطلات الدانماركية أطلقت العنان لغضبي ؛ فحاولت كعلاج مؤقت مؤخراً ترجمة غضبي إلى علامات أنقشها بمسمار بارد على ورق نحاس .

لكن أيضاً عندما خمد الغضب بقي الحزن والسخط ، ومن الأفضل أن أبون ملاحظاتي على شكل أسئلة وهي : ماذا فعلتم بيلادي ؟ كيف كان من الممكن أن تُصبح هذه الكرافة المسماة بهذه الوحدة ؟ أى رائحة بيرة هذه التي تغوى صفوة الشعب ليسندوا هذه المهمة الصعبة المطلوبة تبعاً للشكل السياسى إلى حلاق الميزانية المتهرب من الضرائب ؟ كيف يخطر على البال أن تترك الأيدي الحرة لأصحاب الإدارة السيئة "بانجان - هاوس مان ومول مان ؟ " أى تبلد هذا الذى رتب لنا أن نُقيد نمو ٦٠ مليون ألماني بطريقة عشوائية وجعل ظلم الرأسمالية بحجم ظلم الواقعية الاجتماعية ؟ ماذا ينقصنا - نحن الألمان - لكي نتعامل بإنسانية لو لم يكن مع الأجانب فعلى الأقل مع قضايانا الخاصة ؟ ماذا ينقص الألمان ؟ ربما ينقصنا هؤلاء الذين نخشاهم ؛ لأنهم أغراب ويبدون أغراباً .

ويسيطر النقص على هؤلاء الذين نقابلهم بكراهية من خوفنا ، وبعد ذلك يتحول الكره إلى عنف يومي في أثناء ذلك .

وربما الذين يفتقدونها ، وبخاصة هؤلاء الذين يحتلون مكانة تحت الصفر في الرسم البياني التقديرى ؛ حيث إنه جرت العادة على أن تسمى " الروما والسنتى " بالفجر ، ولا يقف أحد في صفهم .

لا يوجد نائب برلمانى يتبنى قضيتهم المستمرة هذه ، يعنى أن مشكلتهم توجد فى البرلمان الأوربى أو مجلس النواب الألمانى ، لا توجد دولة يستطيعون الاعتماد عليها ، ولا توجد دولة ستكون مستعدة لتعميم مطالبهم الشرعية التى يطالبون بها بعد ما حدث لهم فى معتقلات النازى لليهود ، وتجعل مطالبهم مسئولية رسمية من الدولة .

" الروما والسنتى " أحط الناس فى الترتيب الطبقي الاجتماعى .

" اخرجوا " هكذا قال السيد زايتر وضغط على رومانيا لتتقبل هؤلاء الفجر كمواطنين عندها ؛ " فليستطهروا " هكذا زار حالقو الرؤوس وزودوا السيد " زايتر " بحجج قومية لتعيينه فى إجراءاته الخاصة بطردهم ، لكن الفجر أيضاً أحط ناس فى الترتيب الطبقي فى رومانيا ومناطق أخرى . لماذا هذا الواقع المرير ؟

لأنهم شئ آخر ما زال أسوأ : وشئ عن شئ يفرق .

لأنهم سرقوا ، وبهمجية قاموا بأعمال غجرية هنا وهناك ، ولديهم نظرة شيطانية ، وفوق كل ذلك ينتمون إلى ذلك الجمال الأجنى الذى

يبدو لنا قبيحاً ، لأنهم يجعلون نظامنا الأخلاقي المميز بتواجدهم المشين موضع نقاش ؛ لأنهم فى كل الأحوال يصلحون للعمل بالمسرحيات الغنائية الهزلية والأوبريتات السيئة ، والتي تبعث فى روحنا كل شيء سىء ، بل إنهم فى الواقع خارجون عن المجتمع ، منبونون ومنحطون ، ويعود حالقو الرؤوس ويصرخون قائلين " فلتحرقوا ! " .

عندما حُمل " هاينرش بول " قبل سبع سنوات للقبر فى عام ١٩٨٥ كان يتقدم النعش وحاملى النعش بعد أبناء " هاينرش بول " الذكور " ليف كويلف " و " جوتترقارلف " ، وكانت فرقة موسيقية غجرية صاحبت ركب أهل المتوفى فى طريقها إلى المقابر .

لقد أراد بول ذلك ، لا توجد موسيقى أخرى مناسبة لنهاية " بول " من هذه الموسيقى التى يمتزج فيها الحزن بالفرح اليائس .

لم أفهم " هاينرش بول " بهذه الشمولية قبل اليوم ، وكيف استطاع أن يعبر عن ذلك بدون وصف .

فلتركوهم يأتون ويعيشون معنا إذا أرادوا البقاء فنحن نفتقدهم ، فلتركوا نصف مليون وزيادة من أهل " الروما والسنتى " يعيشون بين الألمان ؛ فنحن نحتاجهم جداً .

انظروا إلى دولة البرتغال الصغيرة ، وكيف ينتمى إليها بشكل طبيعى آلاف الغجر برغم وجود كثير من اللاجئين من مستعمراتها القديمة ، يا أيها الألمان الجامدون فليرق قلبكم أخيراً ، وأعطوا المتطرفين رداً غير نابع من خوف بل من شجاعة ؛ لأنه رد إنسانى .



توقفوا عن أخذ الغجر بذنب ماضيهم الدخيل ، قد يكونون  
مساعدين لنا في حين أنهم تائهون بعض الشيء في نظامنا الصارم .  
شيء من نمط حياتهم قد يؤثر علينا بالإيجاب ، سيكون مكسباً لنا  
بعد الخسارات الكبيرة التي منيت بها ألمانيا .  
قد يعلموننا كيف نعيش بدون حدود ؛ لأن " الروما والسنتى "  
لا يعرفون حدوداً ، الغجر موجودون في كل بيت في أوربا ؛ فهم أوربيو  
المنشأ ، وهذا ما يجب أن نعترف به .



## الشخصيات التى ورد ذكرها بالكتاب

### ١ - ويلي برانت :

سياسى ألمانى ولد بمدينة لوبيك فى الثامن عشر من ديسمبر عام ١٩٣١ ، وتوفى بمدينة أونكل فى الثامن من أكتوبر عام ١٩٩٢ ، عمل كصحفى ثم سياسى ثم تم انتخابه فى ٢١ من أكتوبر عام ١٩٦٩ كمستشار لألمانيا الغربية آنذاك .

### ٢ - شتويبر :

إدموند شتويبر سياسى ألمانى ولد فى ٢٨ من شهر سبتمبر عام ١٩٤١ ، عمل محامياً ، ومنذ عام ١٩٤٧ أصبح عضواً فى الحزب المسيحى الاجتماعى ونائبا عن بايرن وعمل كسكرتير عام للحزب فى الفترة من ١٩٧٨ إلى ١٩٨٣ ، وعمل كوزير للدولة فى الفترة من (١٩٨٦ - ١٩٨٨) وكوزير للداخلية فى الفترة من ١٩٨٨ إلى ١٩٩٣ ، وفى مايو ١٩٩٢ رشح من قبل المجلس المحلى لمدينة بايرن كرئيس للوزراء ، صدق على هذا القرار مرتين فى عامى ١٩٤٧ - ١٩٩٤ .

### ٣ - روهى :

روهى فولكر سياسى ألمانى ولد بهامبورج فى ٢٥-١٩٢٤ ، و منذ عام ١٩٧٦ أصبح عضواً فى الحزب المسيحى الديموقراطى ثم انشغل بالدراسة ومؤخرا بقضايا الأمن فى ألمانيا ، فى الفترة من (١٩٨٩ - ١٩٩٢) عمل كسكرتير عام للحزب المسيحى الديموقراطى . فى أبريل من عام ١٩٩٢ أصبح وزيراً للدفاع الألمانى .

### ٤ - زايترز :

رودلف زايترز سياسى ألمانى ولد بمدينة أونا بروك فى ١٣-١٠-١٩٣٧ عمل كمحام ، ومنذ عام ١٩٦٩ أصبح عضواً بالحزب المسيحى الديموقراطى ، كان أول رجل أعمال يدخل البرلمان الألمانى فى الفترة من (١٩٨٤ - ١٩٨٩) ، قد شارك فى الحياة السياسية الألمانية بشكل ومهم وهام بوصفه وزيراً للشئون الخاصة الألمانية ورئيس هيئة الاستشارية الألمانية .

### ٥ - جلوبك :

المستشار هانز جلوبك ولد بدوسيلدورف فى ١٠-٩-١٩٠٩ ، وتوفى فى بون فى ١٣-٢-١٩٧٣ ، جلوبك كان يعمل بوزارة الداخلية



أثناء فترة حكم الرايخ الألماني في الفترة من (١٩٢٩ - ١٩٤٥) ،  
و عمل كسكرتير عام في الاستشارية الألمانية في حكومة ألمانيا الغربية  
فيما بين عامي ١٩٢٥ - ١٩٣٦ ، وبسبب مشاركته في التعليق على  
قانون العنصرية الذي صدر من مقاطعة تورنبرج عام ١٩٢٥ تلقى  
هجومًا شديدًا في داخل وخارج ألمانيا .

## ٦ - كيزينجر:

كورت جورج كيزينجر سياسي ألماني ولد بمدينة أرلينج ،  
وتوفي بمدينة توبينجن في ٩ - ٢ - ١٩٨٨ ، محام وعضو  
بالحزب الاجتماعي الألماني منذ عام ١٩٣٣ ، في الفترة من  
(١٩٥٠ - ١٩٥٨) انضم إلى مستشاري اجتماع المجلس الأوروبي  
وأصبح نائبه منذ عام ١٩٥٥ ، ما بين عامي ١٩٥٨ - ١٩٦٦ كان  
كيزينجر يشغل منصب رئيس وزراء مدينة بادن وفيتنبرج ، قد أصبح  
كيزينجر في ١-١٢-١٩٦٦ وحتى ١٩٦٩ خلف السيد إرهاردز  
كمستشار لألمانيا الغربية . وكانت أهم وجهات نظره السياسية :  
الإصلاح المالي ، كذلك إصلاح النظام الاجتماعي وقانون العقوبات ،  
وقد انتُقد كيزينجر أثناء فترة عمله كمستشار لألمانيا في المقام الأول  
بسبب استمرار نشاطه لدى الحزب الوطني الاشتراكي .

## ٧ - بانجمان :

مارتن بانجمان محامٍ عمل بالمجال السياسى فى ألمانيا ، ولد فى الخامس عشر من نوفمبر عام ١٩٤٢ ، فى الفترة من ١٩٨٧ - ١٩٨٨ كان عضواً بالحزب الديموقراطى الحر و من عام ١٩٤٧ حتى ١٩٧٨ كان رئيس مجلس الحزب الديموقراطى الحر ببادن وفرتنبرج. ومن ١٩٧٩ حتى ١٩٨٤ عمل كسكرتير عام للحزب نفسه .

بانجمان شغل منصب وزير الاقتصاد الألمانى فى الفترة من ١٩٥٨ إلى ١٩٨٨ ومنذ ديسمبر عام ١٩٨٨ عُيِّن عضواً بالمفوضية الأوروبية كمراقب ، ومنذ عام ١٩٥٩ أصبح بانجمان واحداً من ستة أهم نواب رؤساء المفوضية الأوروبية.

## ٨ - هاوسمان :

يورجن هاوسمان سياسى ألمانى ولد بأوسبرج فى مايو عام ١٩٤٥ ، وفى عام ١٩٧٢ انضم كعضو للحزب الألمانى الديموقراطى الحر. فيما بين عامى (١٩٨٢-١٩٨٧) عمل كوزير للخارجية ، و بداية من عام ١٩٩٦ يعمل يورجن هاوسمان كرئيس مجلس نيابة عن دائرته فى نورنبرج بالحزب الديموقراطى الحر. تقلد هاوسمان منصب وزير التخطيط و الاقتصاد بألمانيا الاتحادية فى الفترة من عام ١٩٩١ و حتى عام ١٩٩٢ إضافة إلى ذلك كان يعمل هاوسمان (١٩٩٢ - ١٩٩٣) كنائب مستشار .

## ٩ - فايجل :

ولد تيودور فايجل فى ٢٢ من أبريل عام ١٩٢٩ بجونسبرج ، عمل كمحام ، وفى عام ١٩٧٢ انضم كعضو للاتحاد المسيحى الاجتماعى ، وقد أصبح عام ١٩٨٩ نائباً لرئيس الاتحاد الديموقراطى الدولى .  
فى الفترة من ١٩٨٢ - ١٩٨٨ عمل كرئيس الاتحاد المسيحى الاجتماعى فى البرلمان الألمانى . وفى عام ١٩٩١ تقلد منصب وزير المالية لألمانيا الاتحادية .

## ١٠ - هابرماس :

يورجن هابرماس فيلسوف وعالم اجتماع ألمانى ولد فى ١٨-٦-١٩٢٩ ، أصبح عام ١٩٦١ أستاذاً فى الفلسفة بجامعة هايدلبرج ، فى عام ١٩٤٦ عمل كفيلسوف وعالم اجتماع بجامعة فرانكفورت أمماين . عمل هابرماس بمركز ماكس بلانك كمدير لأبحاث الظروف المعيشية فى شتاريجورج ، من عام ١٩٨٣ حتى ١٩٩٤ عاود هابرماس نشاطه بجامعة فرانكفورت أمماين ؛ وقام بتدريس النظريات الفلسفية التاريخية والاجتماعية مرة أخرى .

## ١١ - قالترجينز :

عالم ألماني تخصص في الأدب و ناقد وكاتب ، ولد بهامبورج في عام ١٩٣٢ ، جينز نشر ما بين عامي ١٩٤٧ - ١٩٥٥ أعمالاً أدبية ضد الاتجاهات الإصلاحية بحكومة ألمانيا الغربية ، بعد عام ١٩٥٥ أصبح معترفاً به كعالم اجتماعي ديموقراطي .

## ١٢ - كريستوف هايم :

ولد عام ١٩٤٤ ، بعد دراسته للفلسفة و الأدب في برلين الشرفية آنذاك عمل ككاتب عام ١٩٧٩ ، وقد أصبح ذائع الصيت بعد نشره لروايته (الصديق الغريب ) عام ١٩٨٢ ، تميزت أعماله برسمها صوراً ناقدة لمجتمع ألمانيا الشرقية .

## ١٣ - زيجفرد ليبنس :

كاتب ألماني ولد في ١٩٢٦ ، عاش منذ عام ١٩٤٥ في هامبورج ؛ حيث عمل كمحام بعد ذلك . منذ عام ١٩٥١ عمل ككاتب حر . أصبح مشهوراً بعد نشره لروايته ( عصر انعدام الذنب ) عام ١٩١٦ .

## ١٤ - هايترش بول :

أديب ألماني شهير ، ومن أعلام الألب الألمانى ، وحاز على جائزة نوبل .



## المشروع القومى للترجمة

المشروع القومى للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التى حققتها مشروعات الترجمة التى سبقته فى مصر والعالم العربى ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .

٢- التوازن بين المعارف الإنسانية فى المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .

٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .

٤- ترجمة الأصول المعرفية التى أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعى فى الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التى تضع القارئ فى القلب من حركة الإبداع والفكر العالميين .

٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .

٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .



## المشروع القومى للترجمة

١ - اللغة العليا (طبعة ثانية)	جون كوين	ت . أحمد درويش
٢ - الوثنية والإسلام	ك. مادهو بانيكار	ت . أحمد فؤاد بليغ
٣ - التراث المسروق	جورج جيمس	ت . شوقي جلال
٤ - كيف تتم كتابة السيناريو	انجا كاريتتكوفا	ت . أحمد الحضري
٥ - ثريا فى غيبوبة	إسماعيل فصيح	ت . محمد علاء الدين منصور
٦ - اتجاهات البحث اللساني	ميلكا إقيتش	ت : سعد مصلوح / وفاء كامل فايد
٧ - العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولدمان	ت . يوسف الأنطكي
٨ - مشعلو الحرائق	ماكس فريش	ت . مصطفى ماهر
٩ - التغيرات البيئية	أندرو س. جودى	ت . محمود محمد عاشور
١٠ - خطاب الحكاية	جيرار جينيت	ت . محمد مقصم وعبد الجليل الأزدي وعمر طي
١١ - مختارات	فيسوفا شيمبوريسكا	ت . هناء عبد الفتاح
١٢ - طريق الحرير	ديفيد براونستون وايرين فرانك	ت . أحمد محمود
١٣ - ديانة الساميين	روبرتسن سميث	ت . عبد الوهاب علوب
١٤ - التحليل النفسى والأدب	جان بيلمان نويل	ت . حسن المودن
١٥ - الحركات الفنية	إدوارد لويس سميث	ت . أشرف رفيق عفيفي
١٦ - أثينة السوداء	مارتن برنال	ت . بإشراف / أحمد عثمان
١٧ - مختارات	فيليب لاركين	ت . محمد مصطفى بدوى
١٨ - الشعر النسائي فى أمريكا اللاتينية	مختارات	ت : طلعت شاهين
١٩ - الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	ت . نعيم عطية
٢٠ - قصة العلم	ج. ج. كراوثر	ت: يمنى طريف الخولى / بدوى عبد الفتاح
٢١ - خوخة وألف خوخة	صمد بهرنجى	ت . ماجدة العناني
٢٢ - مذكرات رحالة عن المصريين	جون أنتيس	ت . سيد أحمد على الناصري
٢٣ - تجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	ت . سعيد توفيق
٢٤ - ظلال المستقبل	باتريك بارنر	ت . بكر عباس
٢٥ - مثنوى	مولانا جلال الدين الرومى	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦ - دين مصر العام	محمد حسين هيكل	ت : أحمد محمد حسين هيكل
٢٧ - التنوع البشرى الخلاق	مقالات	ت . نخبة
٢٨ - رسالة فى التسامح	جون لوك	ت . منى أبو سنه
٢٩ - الموت والوجود	جيمس ب. كارس	ت . بدر الدين
٣٠ - الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مادهو بانيكار	ت . أحمد فؤاد بليغ
٣١ - مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سوقاجيه - كلود كاين	ت . عبد الستار الطوجى / عبد الوهاب علوب
٣٢ - الانقراض	ديفيد روس	ت . مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣ - التاريخ الاقتصادي لأفريقيا الغربية	أ. ج. هويكتز	ت . أحمد فؤاد بليغ
٣٤ - الرواية العربية	روجر آلن	ت . حصه إبراهيم المنيف
٣٥ - الأسطورة والحداثة	بول . ب . بيكسون	ت . خليل كلفت

٢٦ - نظريات السرد الحديثة	والاس مارتن	ت : حياة جاسم محمد
٢٧ - واحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	ت : جمال عبد الرحيم
٢٨ - نقد الحداثة	آلن تورين	ت : أنور مغيث
٢٩ - الإغريق والحسد	بيتر والكوت	ت : منيرة كروان
٤٠ - قصائد حب	أن سكستون	ت : محمد عيد إبراهيم
٤١ - ما بعد المركزية الأوربية	بيتر جران	ت : عاطف أصد / إبراهيم قحى / محمود ملجد
٤٢ - عالم ماك	بنجامين باربر	ت : أحمد محمود
٤٣ - اللهب المزدوج	أوكتافيو پاٹ	ت : المهدي أخريف
٤٤ - بعد عدة أصياف	ألدوس هكسلي	ت : مارلين تادرس
٤٥ - التراث المغفور	روبرت ج نيا - جون ف أ قاين	ت : أحمد محمود
٤٦ - عشرون قصيدة حب	بابلو نيرودا	ت : محمود السيد علي
٤٧ - تاريخ النقد الأدبي الحديث ج١	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨ - حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا دوما	ت : ماهر جويجاتي
٤٩ - الإسلام في البلقان	ه . ت . نوريس	ت : عبد الوهاب علوب
٥٠ - ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيخ	ت : محمد برانة وعثمانى الملود ويوسف الأنطكى
٥١ - مسار الرواية الإسبانية أمريكية	داريو بيانوبيا وخ . م بينياليستى	ت : محمد أبو العطا
٥٢ - العلاج النفسى التديمى	بيتر . ن . نوفاليس وستيفن . ج . روجسيفيتز وروجر بيل	ت : لطفى فطيم وعادل دمرداش
٥٣ - الدراما والتعليم	أ . ف . ألنجتون	ت : مرسى سعد الدين
٥٤ - المفهوم الإغريقى للمسرح	ج . مايكل والتون	ت : محسن مصيلحى
٥٥ - ما وراء العلم	جون بولكنجهوم	ت : على يوسف على
٥٦ - الأعمال الشعرية الكاملة (١)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود على مكى
٥٧ - الأعمال الشعرية الكاملة (٢)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود السيد ، ماهر البطوطى
٥٨ - مسرحيتان	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمد أبو العطا
٥٩ - المحبرة	كارلوس مونيث	ت : السيد السيد سهيم
٦٠ - التصميم والشكل	جوهانز ايتين	ت : صبرى محمد عبد الفنى
٦١ - موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور - سميث	مراجعة وإشراف : محمد الجوهري
٦٢ - لذة النص	رولان بارت	ت : محمد خير البقاعى .
٦٣ - تاريخ النقد الأدبي الحديث ج٢	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٦٤ - برتراند راسل (سيرة حياة)	آلان وود	ت : رمسيس عوض .
٦٥ - فى مدح الكسل ومقالات أخرى	برتراند راسل	ت : رمسيس عوض .
٦٦ - خمس مسرحيات أندلسية	أنطونيو جالا	ت : عبد اللطيف عبد الطيم
٦٧ - مختارات	فرنانفو بيسوا	ت : المهدي أخريف
٦٨ - نتاشا العجوز وقصص أخرى	فالتين راسبوتين	ت : أشرف الصباغ
٦٩ - العلم الإسلامى فى أول القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	ت : أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد قهمى
٧٠ - ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أوخيتيو تشانج رودريجت	ت : عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
٧١ - السيدة لا تصلح إلا للرمى	داريو فو	ت : حسين محمود



- ٧٢ - السياسي العجوز ت . س . إليوت
- ٧٣ - نقد استجابة القارئ جين . ب . توميكنز
- ٧٤ - صلاح الدين والمعاليك في مصر ل . ا . سيميثوفا
- ٧٥ - فن التراجم والسير الذاتية أندريه موروا
- ٧٦ - چاك لاكان وإغواء التحليل النفسي مجموعة من الكتاب
- ٧٧ - تاريخ النقد الأدبي الحديث ج ٢ رينيه ويليك
- ٧٨ - العولة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية رونالد رويرتسون
- ٧٩ - شعرية التأليف بوريس أوسبينسكى
- ٨٠ - بوشكين عند «نافورة الدموع» ألكسندر بوشكين
- ٨١ - الجماعات المتخيلة بندكت أندرسن
- ٨٢ - مسرح ميجيل ميجيل دى أونامونو
- ٨٣ - مختارات غوتفريد بن
- ٨٤ - موسوعة الأدب والنقد مجموعة من الكتاب
- ٨٥ - منصور الحلاج (مسرحية) صلاح زكى أقطاي
- ٨٦ - طول الليل جمال مير صادقى
- ٨٧ - نون والقلم جلال آل أحمد
- ٨٨ - الابتلاء بالتقرب جلال آل أحمد
- ٨٩ - الطريق الثالث أنتونى جيتنز
- ٩٠ - وسم السيف (قصص) نخبة من كتاب أمريكا اللاتينية
- ٩١ - المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق بارير الاسوسنكا
- ٩٢ - أساليب ومضامين المسرح كارلوس ميجيل
- ٩٣ - محدثات العولة مايك فينرستون وسكوت لاش
- ٩٤ - الحب الأول والصحية سمويل بيكيت
- ٩٥ - مختارات من المسرح الإسباني أنطونيو بويرو بايخو
- ٩٦ - ثلاث زنبقات وردة قصص مختارة
- ٩٧ - هوية فرنسا (المجلد الأول) فرنان برودل
- ٩٨ - الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى نماذج ومقالات
- ٩٩ - تاريخ السينما العالمية بيثيد روينسون
- ١٠٠ - مساطة العولة بول هيرست وجراهام تومبسون
- ١٠١ - النص الروائى (نقليات ومناهج) بيرنار فاليط
- ١٠٢ - السياسة والتسامح عبد الكريم الخطيبى
- ١٠٣ - قبر ابن عربى يليه آباء عبد الوهاب المؤيد
- ١٠٤ - أوبرا ماهوجنى برتولات بريشت
- ١٠٥ - مدخل إلى النص الجامع جيرارچينيت
- ١٠٦ - الأدب الأندلسى د . ماريا خيسوس روبييرامتى
- ١٠٧ - سرية القذافي في الشعر الأمريكى المعاصر نخبة
- ت . فؤاد مجلى
- ت : حسن ناظم وعلى حاكم
- ت . حسن بيومى
- ت . أحمد درويش
- ت . عبد المقصود عبد الكريم
- ت . مجاهد عبد المنعم مجاهد
- ت . أحمد محمود ونورا أمين
- ت . سعيد الغانمى وناصر خلاوى
- ت . مكارم الفمرى
- ت . محمد طارق الشرقاوى
- ت . محمود السيد على
- ت . خالد المعالى
- ت . عبد الحميد شبيحة
- ت . عبد الرازق بركات
- ت . أحمد فتحى يوسف شتا
- ت . ماجدة العنانى
- ت . إبراهيم الدسوقى شتا
- ت . أحمد زايد ومحمد محيى الدين
- ت : محمد إبراهيم مبروك
- ت . محمد هناء عبد الفتاح
- ت . نادية جمال الدين
- ت . عبد الوهاب علوب
- ت . فوزية العشماوى
- ت . سرى محمد محمد عبد اللطيف
- ت . إدوار الخراط
- ت . بشير السباعى
- ت : أشرف الصباغ
- ت . إبراهيم قنديل
- ت . إبراهيم فتحى
- ت . رشيد بنحدو
- ت . عز الدين الكتانى الإبريسى
- ت . محمد بنيس
- ت . عبد الغفار مكاوى
- ت . عبد العزيز شبيب
- ت : أشرف على دعبور
- ت . محمد عبد الله الجعيدى

- ١٠٨ - ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسي مجموعة من النقاد  
١٠٩ - حروب المياه جون بولوك وعادل بروض  
١١٠ - النساء في العالم النامي حسنة بيجوم  
١١١ - المرأة والجريمة فرانسيس هيندسون  
١١٢ - الاحتجاج الهادي أرلين علوي ماكليود  
١١٣ - راية التمرد سادي بلانت  
١١٤ - مسرحيات حصاد كرنجى وسكان المستقيم وول شوينكا  
١١٥ - غرفة تخص المرأة وحده فرجينيا وولف  
١١٦ - امرأة مختلفة (درية شفيق) سينثيا نلسون  
١١٧ - المرأة والجنوسة في الإسلام ليلي أحمد  
١١٨ - النهضة النسائية في مصر بث بارون  
١١٩ - النساء والأسرة وقوانين الطلاق أميرة الأزهرى سنبل  
١٢٠ - الحركة النسائية والتطور في الشرق الأوسط ليلي أبو لغد  
١٢١ - الليل الصغير في كتابة المرأة العربية فاطمة موسى  
١٢٢ - نظام العبودية القديم ونموذج الإنسان جوزيف فوجت  
١٢٣ - الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية نيل الكسندر وفنانولينا  
١٢٤ - الفجر الكاذب جون جراي  
١٢٥ - التحليل الموسيقى سيدريك ثورپ ديفي  
١٢٦ - فعل القراءة فولفانج إيسر  
١٢٧ - إرهاب صفاء فتحي  
١٢٨ - الأدب المقارن سوزان باسنيث  
١٢٩ - الرواية الإسبانية المعاصرة ماريا دولورس أسيس جاروته  
١٣٠ - الشرق يصعد ثانية أندريه جوندز فرانك  
١٣١ - مصر القديمة (التاريخ الاجتماعي) مجموعة من المؤلفين  
١٣٢ - ثقافة العولة مايك فينرستون  
١٣٣ - الخوف من المرايا طارق علي  
١٣٤ - تشريع حضارة بارى ج. كيمب  
١٣٥ - المظلم من نقد ت.س. إليوت ت.س. إليوت  
١٣٦ - فلاحو الباشا كينيث كونو  
١٣٧ - مذكرات ضابط في الحلة الفرنسية جوزيف ماري مواريه  
١٣٨ - عالم التلفزيون بين الجمال والحق إيقلينا تاروني  
١٣٩ - باريس فيال ريشارد فاجنر  
١٤٠ - حيث يلتقي الأنهار هيرت ميسن  
١٤١ - اثنتا عشرة مسرحية يونانية مجموعة من المؤلفين  
١٤٢ - الإسكندرية : تاريخ ودليل أ.م. فورستر  
١٤٣ - قضايا التطور في البحث الاجتماعي ديريك لايدار  
١٤٤ - صاحبة اللوكاندة كارلو جولونوي
- ت . محمود علي مكي  
ت : هاشم أحمد محمد  
ت : منى قطان  
ت : ريهام حسين إبراهيم  
ت : إكرام يوسف  
ت : أحمد حسان  
ت . نسيم مجلى  
ت . سمية رمضان  
ت : نهاد أحمد سالم  
ت . منى إبراهيم ، وهالة كمال  
ت . ليس النقاش  
ت . بإشراف / رؤوف عباس  
ت : نضبة من المترجمين  
ت . محمد الجندي ، وإيزابيل كمال  
ت : منيرة كروان  
ت : أنور محمد إبراهيم  
ت : أحمد فؤاد بليغ  
ت . سمحة الخولي  
ت . عبد الوهاب علوب  
ت : بشير السباعي  
ت . أميرة حسن نورية  
ت . محمد أبو العطا وآخرون  
ت . شوقي جلال  
ت . لويس بقطر  
ت : عبد الوهاب علوب  
ت : طلعت الشايب  
ت . أحمد محمود  
ت . ماهر شفيق فريد  
ت : سحر توفيق  
ت : كاميليا صبحي  
ت : وجيه سمعان عبد المسيح  
ت . مصطفى ماهر  
ت : أمل الجبوري  
ت . نعيم عطية  
ت . حسن بيومي  
ت . علي السمرى  
ت . سلامة محمد سليمان

١٤٥ - موت أرتيميو كروث	كاراوس فويتس	ت : أحمد حسان
١٤٦ - الورقة الحمراء	ميجيل دى لبيس	ت : على عبد الرؤوف البمبي
١٤٧ - خطبة الإدارة الطويلة	تاتكريد دورست	ت : عبد الغفار مكاوي
١٤٨ - القصة القصيرة (النظرية والتقنية)	إنريكي أندرسون إمبرت	ت : على إبراهيم على منوفى
١٤٩ - النظرية الشعرية عند إليوت وألونس	عاطف فضول	ت : أسامة إسبر
١٥٠ - التجربة الإغريقية	روبرت ج. ليتمان	ت : منيرة كروان
١٥١ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ١)	فرنان برودل	ت : بشير السباعي
١٥٢ - عدالة الهنود وقصص أخرى	نخبة من الكتاب	ت : محمد محمد الخطابي
١٥٣ - غرام القراءة	فيولين فاتويك	ت : فاطمة عبد الله محمود
١٥٤ - مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	ت : خليل كلفت
١٥٥ - الشعر الأمريكي المعاصر	نخبة من الشعراء	ت : أحمد مرسى
١٥٦ - المدارس الجمالية الكبرى	جى أنبال وآلان وأوديت فيرمو	ت : مى التلمساني
١٥٧ - خسرو وشيرين	النظامى الكتوجى	ت : عبد العزيز بقوش
١٥٨ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ٢)	فرنان برودل	ت : بشير السباعي
١٥٩ - الإيديولوجية	ديفيد هوكس	ت : إبراهيم فتحى
١٦٠ - آلة الطبيعة	بول إيرليش	ت : حسين بيومى
١٦١ - من المسرح الإسباني	اليخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا	ت : زيدان عبد الحليم زيدان
١٦٢ - تاريخ الكنيسة	يوحنا الاسيوى	ت : صلاح عبد العزيز محبوب
١٦٣ - موسوعة علم الاجتماع ج ١	جوردون مارشال	ت : بإشراف : محمد الجوهري
١٦٤ - شامبوليون (حياة من نور)	جان لاكوتير	ت : نبيل سعد
١٦٥ - حكايات الثطب	أ . ن أفانا سيفا	ت : سهير المصايفة
١٦٦ - العلاقات بين النينين والطنانين في إسرائيل	يشعياهو ليتمان	ت : محمد محمود أبو غنير
١٦٧ - في عالم طاغور	رابندراتنا طاغور	ت : شكرى محمد عياد
١٦٨ - دراسات في الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	ت : شكرى محمد عياد
١٦٩ - إبداعات أدبية	مجموعة من المبدعين	ت : شكرى محمد عياد
١٧٠ - الطريق	ميفيل دليبيس	ت : بسام ياسين رشيد
١٧١ - وضع حد	فرانك بيجو	ت : هدى حسين
١٧٢ - حجر الشمس	مختارات	ت : محمد محمد الخطابي
١٧٣ - معنى الجمال	واتر ت . ستيس	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤ - صناعة الثقافة السوداء	ايليس كاشمور	ت : أحمد محمود
١٧٥ - التليفزيون في الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	ت : وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦ - نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتنبرج	ت : جلال البنا
١٧٧ - أنطون تشيخوف	هنرى تروايا	ت : حصة إبراهيم منيف
١٧٨ - مختارات من الشعر اليوناني الحديث	نخبة من الشعراء	ت : محمد حمدي إبراهيم
١٧٩ - حكايات آيسوب	آيسوب	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠ - قصة جاويد	إسماعيل قصيح	ت : سليم عبدالأمير حمدان
١٨١ - النقد الأدبي الأمريكي	فصفت . ب . ليتش	ت : محمد يحيى

- ١٨٢ - العنف والنبوة      و . ب . بيتس
- ١٨٣ - جان كوكو على شاشة السينما      رينيه جيلسون
- ١٨٤ - القاهرة . حاملة لا تنام      هانز إيندورفر
- ١٨٥ - أسفار العهد القديم      توماس تومسن
- ١٨٦ - معجم مصطلحات هيجل      ميخائيل أنوود
- ١٨٧ - الأرضة      بزرّج علوى
- ١٨٨ - موت الأدب      الثين كرنان
- ١٨٩ - العمى والبصيرة      پول دى مان
- ١٩٠ - محاورات كونفوشيوس      كونفوشيوس
- ١٩١ - الكلام رأسمال      الحاج أبو بكر إمام
- ١٩٢ - ساحت نامه إبراهيم بك جا      زين العابدين المراغى
- ١٩٢ - عامل النجم      بيتر أبراهامز
- ١٩٤ - مختارات من النقد الأنطو - أمريكى      مجموعة من النقاد
- ١٩٥ - شتاء ٨٤      إسماعيل فصيح
- ١٩٦ - المهلة الأخيرة      فالنتين راسيوتين
- ١٩٧ - الفاروق      شمس العلماء شبلى النعمانى
- ١٩٨ - الاتصال الجماهيرى      إنيون إمري وآخرون
- ١٩٩ - تاريخ يهود مصر فى الفترة العثمانية      يعقوب لاندأوى
- ٢٠٠ - ضحايا التنمية      جيرمى سيبروك
- ٢٠١ - الجانب الدينى للفلسفة      جوزايا رويس
- ٢٠٢ - تاريخ النقد الأدبى الحديث ج١      رينيه ويليك
- ٢٠٣ - الشعر والشاعرية      الطاف حسين حالى
- ٢٠٤ - تاريخ نقد العهد القديم      زلمان شاراز
- ٢٠٥ - الجينات والشعوب واللغات      لويجى لوقا كافالى - سفورزا
- ٢٠٦ - الهيولية تصنع علماً جديداً      جيمس جلايك
- ٢٠٧ - ليل إفريقي      رامون خوتاسنديز
- ٢٠٨ - شخصية العربى فى المسرح الإسرائيلى      دان أوريان
- ٢٠٩ - السرد والمسرح      مجموعة من المؤلفين
- ٢١٠ - مثنيات حكيم سنائى      سنائى القرنوى
- ٢١١ - فردينان دوسوسير      جوناثان كلر
- ٢١٢ - قصص الأمير مرزيان      مرزيان بن رستم بن شروين
- ٢١٣ - مصر منذ قوم بلجين حتى رحيل عبد القدر      ريمون فلاور
- ٢١٤ - قواعد جديدة للنهج فى علم الاجتماع      أنتونى جيننز
- ٢١٥ - سيلحت نامه إبراهيم بك جا      زين العابدين المراغى
- ٢١٦ - جوانب أخرى من حياتهم      مجموعة من المؤلفين
- ٢١٧ - مسرحيتان طبيعيتان      سمويل بيكيت
- ٢١٨ - رايولا      خوليو كورتازان
- ت : ياسين ملة حافظ
- ت : فتحى العشرى
- ت : نسوقى سعيد
- ت : عبد الوهاب علوب
- ت : إمام عبد الفتاح إمام
- ت : علاء منصور
- ت : بدر الديب
- ت : سعيد الغانمى
- ت : محسن سيد فرجاني
- ت : مصطفى حجازى السيد
- ت : محمود سلامة علاوى
- ت : محمد عبد الواحد محمد
- ت : ماهر شفيق فريد
- ت : محمد علاء الدين منصور
- ت : أشرف الصباغ
- ت : جلال السعيد الحفناوى
- ت : إبراهيم سلامة إبراهيم
- ت : جمال أحمد الرفاعى وأحمد عبد الطيف حماد
- ت : فخرى لييب
- ت : أحمد الأنصارى
- ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
- ت : جلال السعيد الحفناوى
- ت : أحمد محمود هويدي
- ت : أحمد مستجير
- ت : على يوسف على
- ت : محمد أبو العطا عبد الرؤوف
- ت : محمد أحمد صالح
- ت : أشرف الصباغ
- ت : يوسف عبد الفتاح فرج
- ت : محمود حمدي عبد القنى
- ت : يوسف عبد الفتاح فرج
- ت : سيد أحمد على الناصرى
- ت : محمد محمود محى الدين
- ت : محمود سلامة علاوى
- ت : أشرف الصباغ
- ت : نادية البنهاوى
- ت : على إبراهيم على منوفى



٢١٩ - بقايا اليوم	كانزو ايشجورو	ت : طلعت الشايب
٢٢٠ - الهيلولية في الكون	باري باركر	ت : علي يوسف علي
٢٢١ - شعرية كفاقي	جريجوري جوزداتيس	ت : رفعت سلام
٢٢٢ - فرانز كافكا	رونالد جراي	ت : نسيم مجلي
٢٢٣ - العلم في مجتمع حر	بول فيرابنر	ت : السيد محمد نفادي
٢٢٤ - دمار يوغسلافيا	برانكا ماجاس	ت : منى عبد الظاهر ابراهيم السيد
٢٢٥ - حكاية غريق	جابريل جارشيا ماركث	ت : السيد عبد الظاهر عبد الله
٢٢٦ - أرض المساء وقصائد أخرى	ديفيد هريت لورانس	ت : طاهر محمد علي البربري
٢٢٧ - المسرح الإسباني في القرن السابع عشر	موسى ماردنيا ديف بوركي	ت : السيد عبد الظاهر عبد الله
٢٢٨ - علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	جانيت وولف	ت : ماري تيريز عبد المسيح وخالد حسن
٢٢٩ - مازق البطل الوحيد	نورمان كيمن	ت : أمير ابراهيم العمري
٢٣٠ - عن الذباب والفئران والبشر	فرانسواز جاكوب	ت : مصطفى ابراهيم فهمي
٢٣١ - الدرافيل	خايمي سالوم بيدال	ت : جمال أحمد عبد الرحمن
٢٣٢ - ما بعد المعلومات	توم ستينر	ت : مصطفى ابراهيم فهمي
٢٣٣ - فكرة الاضمحلال	أرثر هيرمان	ت : طلعت الشايب
٢٣٤ - الإسلام في السودان	ج. سبنسر تريمنجهام	ت : فؤاد محمد عكود
٢٣٥ - ديوان شمس تبريزي ج ١	جلال الدين الرومي	ت : ابراهيم الدسوقي شتا
٢٣٦ - الولاية	ميثيل تود	ت : أحمد الطيب
٢٣٧ - مصر أرض الوادي	روين فيدين	ت : عنايات حسين طلعت
٢٣٨ - العولة والتحرير	الانكاد	ت : ياسر محمد جاد الله وعيسى مديولي أحمد
٢٣٩ - العربي في الأدب الإسرائيلي	جيلرافر - رايوخ	ت : نادية سليمان حافظ وايهاب صلاح فليق
٢٤٠ - الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	كامي حافظ	ت : صلاح عبد العزيز محمود
٢٤١ - في انتظار البرابرة	ك. م كويتز	ت : ابتسام عبد الله سعيد
٢٤٢ - سبعة أنماط من الفموض	وليام إمبسون	ت : هبزي محمد حسن عبد النبي
٢٤٣ - تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ١)	ليفى بروفنسال	ت : مجموعة من المترجمين
٢٤٤ - الغليان	لاورا إسكييل	ت : نادية جمال الدين محمد
٢٤٥ - نساء مقاتلات	إليزابيتا أليس	ت : توفيق علي منصور
٢٤٦ - قصص مختارة	جابريل جرشيا ماركث	ت : علي ابراهيم علي منوفي
٢٤٧ - الثقافة الجماهيرية والحلقة في مصر	ولتر أرمبرست	ت : محمد الشرقاوي
٢٤٨ - حقول عدن الخضراء	أنطونيو جالا	ت : عبد اللطيف عبد الحليم
٢٤٩ - لغة التمزق	دراجو شتامبيوك	ت : رفعت سلام
٢٥٠ - علم اجتماع الطوم	دومنيك فينك	ت : ماجدة أبانلة
٢٥١ - موسوعة علم الاجتماع ج ٢	جورجون مارشال	ت : بإشراف : محمد الجوهري
٢٥٢ - رائدات الحركة النسوية المصرية	مارجو بدران	ت : علي بدران
٢٥٣ - تاريخ مصر الفاطمية	ل. أ. سيمينوفا	ت : حسن بيومي
٢٥٤ - الفلسفة	ديف روينسون وجودي جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٥ - أفلاطون	ديف روينسون وجودي جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام

٢٥٦ - بركات	ديف روينسون وجودي جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٧ - تاريخ الفلسفة الحديثة	وليم كلي رايت	ت : محمود سيد أحمد
٢٥٨ - الفجر	سير أنجوس فريزر	ت : عبادة كُحيلة
٢٥٩ - مختارات من الشعر الأرمني	نخبة	ت : فاروجان كازانچيان
٢٦٠ - موسوعة علم الاجتماع ج٢	جورجون مارشال	ت : بإشراف : محمد الجوهري
٢٦١ - رحلة في فكر زكي نجيب محمود	زكي نجيب محمود	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٦٢ - مدينة المعجزات	إيوارد مندوثا	ت : محمد أبو العطا عبد الرؤوف
٢٦٣ - الكشف عن حافة الزمن	جون جرين	ت : علي يوسف علي
٢٦٤ - إبداعات شعرية مترجمة	هوراس / شلي	ت : لويس عوض
٢٦٥ - روايات مترجمة	أوسكار وايلد وصموئيل جونسون	ت : لويس عوض
٢٦٦ - مدير المدرسة	جلال آل أحمد	ت : عادل عبد المنعم سويلم
٢٦٧ - فن الرواية	ميلان كونيتيرا	ت : بدر الدين عروكي
٢٦٨ - ديوان شمس تبريزي ج٢	جلال الدين الرومي	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦٩ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ج١	وليم جيفور بالجريف	ت : صبري محمد حسن
٢٧٠ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ج٢	وليم جيفور بالجريف	ت : صبري محمد حسن
٢٧١ - الحضارة الغربية	توماس سي . ياترسون	ت : شوقي جلال
٢٧٢ - الألبيرة الأثرية في مصر	س. س. والترز	ت : إبراهيم سلامة
٢٧٣ - الاستعمار والثورة في الشرق الأوسط	جوان آر. لوك	ت : عنان الشهاوي
٢٧٤ - السيدة برمارا	رومولو جلاجوس	ت : محمود علي مكي
٢٧٥ - ت. س. إليوت شاعرًا وثقافيًا وكاتبًا مسرحيًا	أقلام مختلفة	ت : ماهر شفيق فريد
٢٧٦ - فنون السينما	فرائك جوتيران	ت : عبد القادر التلمساني
٢٧٧ - الجينات الصراع من أجل الحياة	بريان فورد	ت : أحمد فوزي
٢٧٨ - البدايات	إسحق عظيموف	ت : ظريف عبد الله
٢٧٩ - الحرب الباردة الثقافية	فرانسييس ستونر سوندرز	ت : طلعت الشايب
٢٨٠ - من الأدب الهندي الحديث والمعاصر	بريم شند وآخرون	ت : سمير عبد الحميد
٢٨١ - الفريوس الأعلى	مولانا عبد الحليم شرر الكهنوي	ت : جلال الحفناوي
٢٨٢ - طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس وليبرت	ت : سمير حنا صائق
٢٨٣ - السهل يحترق	خوان روافو	ت : علي البمبي
٢٨٤ - هرقل مجنونًا	يوريبيديس	ت : أحمد عثمان
٢٨٥ - رحلة الخواجة حسن نظامي	حسن نظامي	ت : سمير عبد الحميد
٢٨٦ - سياحت نامه إبراهيم بك ج٢	زين العابدين المراغي	ت : محمود سلامة علاوي
٢٨٧ - الثقافة والعولمة والنظام العالمي	أنتوني كينج	ت : محمد يحيى وآخرون
٢٨٨ - الفن الروائي	ديفيد لودج	ت : ماهر البطوطي
٢٨٩ - ديوان منجوهري الدامقاني	أبو نجم أحمد بن قوص	ت : محمد نور الدين
٢٩٠ - علم اللغة والترجمة	جورج مونان	ت : أحمد زكريا إبراهيم
٢٩١ - المسرح الإسباني في القرن العشرين ج١	فرانشيسكو رويس رامون	ت : السيد عبد الظاهر
٢٩٢ - المسرح الإسباني في القرن العشرين ج٢	فرانشيسكو رويس رامون	ت : السيد عبد الظاهر

٢٩٢ - مقدمة للأدب العربي	روجر آلان	ت - نخبة من المترجمين
٢٩٤ - فن الشعر	بوالو	ت - رجاء ياقوت صالح
٢٩٥ - سلطان الأسطورة	جوزيف كامبل	ت : بدر الدين حب الله الديب
٢٩٦ - مكبث	وليم شكسبير	ت - محمد مصطفى بدوي
٢٩٧ - فن النحويين اليونانية والسوريلانية	ديونيسيوس ثراكس - يوسف الأهواني	ت : ماجدة محمد أنور
٢٩٨ - مناساة العبيد	أبو بكر تافاويليوه	ت : مصطفى حجازي السيد
٢٩٩ - ثورة التكنولوجيا الحيوية	جين ل. ماركس	ت : هاشم أحمد فؤاد
٣٠٠ - أسطورة برومثيروس معاً	لويس عوض	ت . جمال الجزيري وبهاء جاهين
٣٠١ - أسطورة برومثيروس معاً	لويس عوض	ت : جمال الجزيري ومحمد الجندي
٣٠٢ - فنجنشتين	جون هيتون وجودي جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٣ - بوذا	جين هوب ويورن فان لون	ت - إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٤ - ماركس	ريوس	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٥ - الجلد	كروزيو مالابارته	ت : صلاح عبد الصبور
٣٠٦ - الحماسة - النقد الكانطي لتاريخ	جان - فرانسوا ليوتار	ت . نبيل سعد
٣٠٧ - الشعور	ديفيد بابينو	ت - محمود محمد أحمد
٣٠٨ - علم الوراثة	ستيف جونز	ت - ممنوح عبد المنعم أحمد
٣٠٩ - الذهن والمخ	انجوس چيلاتي	ت : جمال الجزيري
٣١٠ - يونج	ناجي هيد	ت : محيي الدين محمد حسن
٣١١ - مقال في المنهج الفلسفي	كوانجود	ت : فاطمة إسماعيل
٣١٢ - روح الشعب الأسود	وليم دي بوز	ت : أسعد حليم
٣١٣ - أمثال فلسطينية	خابير بيان	ت : عبد الله الجعدي
٣١٤ - الفن كعلم	جينس مينيك	ت . هويدا السباعي
٣١٥ - جرامشي في العالم العربي	ميشيل بروندينو	ت : كاميليا صبحي
٣١٦ - محاكمة سقراط	أ. ف. ستون	ت - نسيم مجلى
٣١٧ - بلاغ	شير لايموفا - زنيكين	ت : أشرف الصباغ
٣١٨ - الأدب العربي في السنوات الشراعية	نخبة	ت . حسام نايل
٣١٩ - صور فريدا	جايترو ياسييفاك وكريستوفر نوريس	ت : محمد علاء الدين منصور
٣٢٠ - لمعة السراج لحضرة التاج	مؤلف مجهول	ت : نخبة من المترجمين
٣٢١ - تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ١٤)	ليفى برو ففسال	ت : خالد مفلح حمزة
٣٢٢ - وجهات نظر حية في تاريخ الفن العربي	بيليو. إيوجين كلينباور	ت - هانم سليمان
٣٢٣ - فن الساتورا	تراث يوناني قديم	ت : محمود سلامة علاوى
٣٢٤ - اللعب بالنار	أشرف أسدى	ت - كريستين يوسف
٣٢٥ - عالم الآثار	فيليب بوسان	ت . حسن منقر
٣٢٦ - المعرفة والمصلحة	جورجين هايرماس	ت . توفيق على منصور
٣٢٧ - مختارات شعرية مترجمة	نخبة	ت - عبد العزيز بقوش
٣٢٨ - يوسف وزليخة	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	ت - محمد عبد إبراهيم
٣٢٩ - رسائل عيد الميلاد	تد هيوز	

٢٢٠ - كل شيء عن التمثيل الصامت	مارفن شبرد	ت : سامي صلاح
٢٢١ - عندما جاء السريدين	ستيفن جرائ	ت : سامية دياب
٢٢٢ - رحلة شهر الصل وقصص أخرى	نخبة	ت : علي إبراهيم علي منوفي
٢٢٣ - الإسلام في بريطانيا	نبيل مطر	ت : بكر عباس
٢٢٤ - لقطات من المستقبل	آرثر س. كلارك	ت : مصطفى فهمي
٢٢٥ - عصر الشك	ناتالي ساروت	ت : فتحى العشرى
٢٢٦ - متون الاهرام	نصوص قديمة	ت : حسن صابر
٢٢٧ - فلسفة الولاء	جوزايا رويس	ت : أحمد الأنصاري
٢٢٨ - نظرات حائرة وقصص أخرى من الهد	نخبة	ت : جلال السعيد الحفناوى
٢٢٩ - تاريخ الأدب في إيران ج٢	علي أصغر حكمت	ت : محمد علاء الدين منصور
٢٣٠ - اضطراب في الشرق الأوسط	بيرش بيربيروجلو	ت : فخرى لبيب
٢٣١ - قصائد من رلكه	راينر ماريا رلكه	ت : حسن حلمي
٢٣٢ - سلامان وأيسال	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	ت : عبد العزيز بقوش
٢٣٣ - العالم البرجوازي الزائل	نادين جورديمر	ت : سمير عبد ربه
٢٣٤ - الموت في الشمس	بيتر بلانجوه	ت : سمير عبد ربه
٢٣٥ - الركض خلف الزمن	بونه ندائي	ت : يوسف عبد الفتاح فرج
٢٣٦ - سحر مصر	رشاد رشدي	ت : جمال الجزيري
٢٣٧ - الصبية الطائشون	جان كوكتو	ت : بكر الحلو
٢٣٨ - المتصوفة الأولون في الأب التركي جا	محمد فؤاد كوبريلي	ت : عبد الله أحمد إبراهيم
٢٣٩ - دليل القارئ إلى الثقافة الجادة	آرثر والديون وآخرين	ت : أحمد عمر شاهين
٢٤٠ - بانوراما الحياة السياحية	أقلام مختلفة	ت : عطية شحاتة
٢٤١ - مبادئ المنطق	جوزايا رويس	ت : أحمد الأنصاري
٢٤٢ - قصائد من كفافيس	قسطنطين كفافيس	ت : نعيم عطية
٢٤٣ - الفن الإسلامي في الأندلس (منسية)	باسيليو بابون مالدونالد	ت : علي إبراهيم علي منوفي
٢٤٤ - الفن الإسلامي في الأندلس (نباتية)	باسيليو بابون مالدونالد	ت : علي إبراهيم علي منوفي
٢٤٥ - التيارات السياسية في إيران	حجت مرتضى	ت : محمود سلامة علاوى
٢٤٦ - الميراث المر	بول سالم	ت : بدر الرفاعي
٢٤٧ - متون هيرميس	نصوص قديمة	ت : عمر الفاروق عمر
٢٤٨ - أمثال الهوسا العامية	نخبة	ت : مصطفى حجازي السيد
٢٤٩ - محاورات بارمنيدس	أفلاطون	ت : حبيب الشاروني
٢٥٠ - أنثروبولوجيا اللغة	أنثريه جاكوب ونويلا باركان	ت : ليلى الشربيني
٢٥١ - التصحر : التهديد والمجابهة	آلان جرينجر	ت : عاطف معتمد وآمال شاور
٢٥٢ - تلميذ باينبرج	هاينرش شيبورال	ت : سيد أحمد فتح الله
٢٥٣ - حركات التحرر الأفريقي	ريتشارد جيبسون	ت : صبري محمد حسن
٢٥٤ - حداثه شكسبير	إسماعيل مراح الدين	ت : نجلاء أبو عجاج
٢٥٥ - سلم باريس	شارل بودلير	ت : محمد أحمد حمد
٢٥٦ - نساء يركضن مع القناب	كلاريسا بكتولا	ت : مصطفى محمود محمد

٢٦٧ - القلم الجريء	نخبة	ت البراق عبد الهادي رضا
٢٦٨ - المصطلح السري	جيرالد برنس	ت عابد خزندار
٢٦٩ - المرأة في أدب نجيب محفوظ	فوزية العشماوي	ت فوزية العشماوي
٢٧٠ - الفن والحياة في مصر الفرعونية	كليرلا لويت	ت فاطمة عبد الله محمود
٢٧١ - المتصوفة الأولون في الأدب التركي ج٢	محمد فؤاد كويريلي	ت عبد الله أحمد إبراهيم
٢٧٢ - عاش الشيايب	وانغ مينغ	ت : وحيد السعيد عبد الحميد
٢٧٣ - كيف تعد رسالة دكتوراه	أميرتو إيكو	ت . علي إبراهيم علي منومي
٢٧٤ - اليوم السادس	أنثريه شفيد	ت حمادة إبراهيم
٢٧٥ - الخلود	ميلان كونديرا	ت خالد أبو اليزيد
٢٧٦ - الغضب وأحلام السنين	نخبة	ت إيوار الخراط
٢٧٧ - تاريخ الأدب في إيران ج٤	علي أصغر حكمت	ت . محمد علاء الدين منصور
٢٧٨ - المسافر	محمد إقبال	ت . يوسف عبد الفتاح فرج
٢٧٩ - ملك في الحديقة	سنيل باث	ت جمال عبد الرحمن
٢٨٠ - حديث عن الخسارة	جوتتر جراس	ت شيرين عبد السلام





طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

---

رقم الإيداع ٤٥٨٨ / ٢٠٠٢









يعتبر جونتير جراس واحداً من ثلاثة كُتّاب للأدب  
الألماني نالوا جائزة نوبل في الآداب، كما يعتبره  
البعض عدواً للوحدة الألمانية.  
يتناول جونتير جراس - في هذا الكتاب - النتائج  
السلبية للوحدة الألمانية من وجهة نظره، مع رؤية  
سياسية ثقافية اجتماعية للمجتمع الألماني بعد  
الوحدة الألمانية. كما يشمل هذا الكتاب الكلمة  
التي ألقاها جونتير جراس في ١٠ نوفمبر ١٩٩٢  
في مسرح ميونخ في إطار سلسلة "الحديث عن  
ألمانيا" التي نظمتها مجموعة دار طباعة  
بيرتليزمان.

087

68

Bibliotheca Alexandrina



0447454